

---

Euskaltzaindiaren  
Oroit-Idazkia  
1983-1984



Memoria  
1983-1984  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Euskaltzaindia

---











Memoria  
1983-1984  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Euskaltzaindia



INTRODUCCION	70
Breve historia	70
Los cinco Presidentes	81
Relación de los académicos de número	89
Relación de los académicos de honor	89
Relación de los académicos correspondientes	89
Organigrama	92
1. ACTIVIDADES GENERALES	97
1.1. Sesiones y jornadas académicas	97
1.2. Actividades representativas	101
1.3. Reseña de actividades académicas diversas	104
2. SECCION DE INVESTIGACION	106
2.1. Comisión de Diccionarios	106
2.2. Comisión de Gramática	106
2.3. Comisión de Dialectología	108
2.4. Comisión de Onomástica	109
3. SECCION DE TUTELA Y DIVULGACION	110
3.1. Comisión de Literatura	110
3.1.1. Euskal Idazleen Elkarte/ Sociedad de Escritores en Lengua Vasca	111
3.2. Comisión de Bersolarismo	111
3.3. Comisión de Exámenes	111
3.4. Comisión de Euskara Básico	112
4. TRADUCCIONES	113
4.1. Servicio de Traducciones y Consultas	113
4.2. Escuela de Traductores	113
5. BIBLIOTECA Y PUBLICACIONES	114
5.1. «Azkue Biblioteka»	114
5.2. Comisión de Publicaciones	116
5.3. Servicio de Distribución de Publicaciones	119
6. ECONOMIA	121
6.1. Balance 1983	121
7. DIRECTORIO	122

---

### Breve historia

---

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, creada bajo la tutela de las cuatro Diputaciones vascas, en 1918-1919, ha sido, a lo largo de su vida, un importante foco de cultura, centrado en la investigación, estudio y defensa de la lengua vasca.

Precisamente, ella ha sido la única Institución común que sobrevivió a la guerra civil española (1936-1939), con altibajos de tolerancia y convivencia durante cuarenta años, hasta que el Real Decreto de 1976 reconoció su plena oficialidad en las tres Provincias Vascongadas y Navarra. El Consejo General del País Vasco, antecesor directo del Gobierno Vasco, en 6 de marzo de 1978, tomó el acuerdo de adoptar a Euskaltzaindia como órgano oficial del País Vasco para la conservación, cultivo, fijación y unificación de la lengua vasca.

---

### Antecedentes y creación

---

Fue, en el siglo XIX, cuando surgieron los primeros deseos de creación de una Academia de la lengua vasca.

Ulibarri, Aizkibel, el Príncipe Bonaparte, d'Abbadie, Manterola y otros conocidos cultivadores del euskera, fueron algunos de estos precursores, que insistían sobre la necesidad de una Academia para la lengua vascongada.

De entre estas iniciativas hay que destacar la del vizcaíno Aristides de Artiñano, quien, en 1886, presentó en las Fiestas Euskaras de Durango un proyecto concreto, elaborando incluso unos Estatutos de la que él denominó Academia Bascongada.

Al otro lado de los Pirineos prendió el mismo deseo, comenzando un acercamiento mayor entre ambas partes de Euskal Herria en pro de alguna unidad. Sin embargo, los Congresos de Hendaya (1901) y Hondarribia (1902), que trataron fundamentalmente de problemas de unificación literaria, terminaron sin acuerdo.

Pero la inquietud continuó en el ambiente de los cultivadores de la lengua vasca, pasando la misma a los Organismos Oficiales.

# Boletín Oficial del Consejo General del País Vasco

# Eusko Kontseilu Nagusiaren Aldizkari Ofiziala

Dirección y Administración: General Alean, 10-4-7. VITORIA.  
Depósito Legal VI - 286 - 78.

Zuzendaritza eta Administrazio: General Alean, 10-4-7. GASTEIZ.  
Legidutza VI - 286 - 78.

## BOLETIN OFICIAL

El Consejo General del País Vasco en Sesión de 17 de Abril de 1978, ha adoptado el siguiente acuerdo:

- 1.º—Se crea el Boletín Oficial del Consejo General del País Vasco.
- 2.º—En dicho Boletín, que se editará en castellano y en euzkera, se publicarán los Decretos, Ordenes, Resoluciones y otras disposiciones que emanen de la Presidencia del País Vasco.
- 3.º—Igualmente se publicarán en dicho Boletín las resoluciones de la Presidencia del País Vasco que afecten a la gestión de la Administración del País Vasco.

## ALDIZKARI OFIZIALA

1978ko apirilaren 17ko batzarrean, Eusko Kontseilu Nagusiak honako hau hartu du:

- 1.º—Eusko Kontseilu Nagusiaren Aldizkari Ofiziala sortu da.
- 2.º—Aldizkari hori, euzkera eta katalanetan, argitaratuko dira bertako legeak, dekretuak, ordenak, erabakiak eta beste erabakiak, eta baita Euzko Kontseilu Nagusiaren erabakiak ere.
- 3.º—Aldizkari hori, baita bertako legeak, dekretuak, ordenak, erabakiak eta beste erabakiak, eta baita Euzko Kontseilu Nagusiaren erabakiak ere, argitaratuko dira euzkera eta katalanetan.

## REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

En Sesión del Consejo General del País Vasco celebrada el día seis de Marzo de mil novecientos setenta y ocho, a propuesta de los Consejeros de Educación y Cultura, se adoptó el siguiente acuerdo:

- 1.º—El Consejo General asumiendo la tradición de las Diputaciones de las cuatro provincias y el reconocimiento por parte del Estado de la Real Academia de la Lengua Vasca, y de los fines y funciones de la misma, acuerda adoptar a esta celta Corporación de la Lengua Vasca, para la conservación, organización y unificación de la Lengua Vasca y su difusión en la Academia toda la colaboración necesaria a efectos de la acción del Consejo.
- 2.º—El Consejo adoptará en el futuro cuantas medidas prácticas estén a su alcance para proteger la labor de la Academia y dar a esta Institución la dignidad, amplitud y eficacia que sus altos y nobles fines requieren.
- 3.º—A fin de poder dar cumplimiento del acuerdo de publicación del Boletín Bilingüe del Consejo, este solicitará de la Academia de la Lengua Vasca la presentación de uno o varios candidatos para ocupar el puesto de Traductor Oficial del Consejo, y en base a esta misma propuesta efectuará la correspondiente designación. Así mismo una vez nombrado dicho Traductor Oficial efectuará, a propuesta de éste, los nombramientos necesarios para la organización de un Gabinete de traducción que funcionará bajo la inmediata dirección y responsabilidad del Traductor.
- 4.º—Se faculta al Consejo de Economía y Hacienda para consignar en presupuestos las partidas necesarias para lo que en virtud de la representación que del Consejo ostenta, y por mandato del mismo, se eleva a Decreto en San Sebastián a trece de Marzo de mil novecientos setenta y ocho.

El Presidente,  
RAMON RUBIAL CAVIA

El Consejero de Educación,  
CARLOS SANTAMARIA ANSA  
El Consejero de Cultura,  
JOSE ANTONIO MATURANA PLAZA

## EUSKALTAINDIA

Mila bederatzirehun eta hirurogeita hamarortziko martxoaren seialan Eusko Kontseilu Nagusiak egia zuen hitzartuak: Hizkuntza eta Kultur Kontseilarien proposamen-duari jarraiki akordio hau hartu zuen:

- 1.—Leu Probintzietako Diputazioen, tradizioz Kontseilu Nagusiak bere gain hartzen duelaik eta Estatuak Euzko Kontseilariak eta honen helburu eta funtzioak onartzen dituela ikusirik, Gorpuzale egurgarri hau Euzko Herri mailan organo estatuak hartzeko erabakitzen du euzkara lantze, zehaztu eta batzeko arazotarako eta euzko Kontseiluak Euzkaltzaindari lanetara eskatzen dio bere zereginak ahal denik ondoena betetzeko.
- 2.—Eusko Kontseilu Nagusiak gorpuz bere eskutan daukan neurri praktikoen hartuko ditu Euzkaltzaindarien lana babesteko eta erakunde horien helburu prestu eta garaiei dagokien obra, badakuriza eta indarra emateko.
- 3.—Aldizkaria bi hizkuntzetan argitaratzeko erabakie bete samon, Kontseiluak Euzkaltzaindari eskatuko dio Kontseiluko itzultzaile ofizial gisa kandidatuen aurkez dituala. Ondoren, kandidatuen artean bat izendatuko da egiteko hori betetzeko. Itzultzaile ofiziala izendatu ondoren, itzultzaileen Gantbera, antolatuko da Itzultzaileen ardurapean, beru buru delarik.
- 4.—Itzulpen lanak betetzeko behar den presuportus egiteko, Ekonomik eta Herri-finantzia kontseilariari eskatuko. Kontseiluaren inerean dudan karguagatik eta beronek bederatzirehun eta hirurogeita hamarortziko martxoan hartu.

Presidente  
RAMON RUBIAL CAVIA

Hizkuntza kontseilari  
CARLOS SANTAMARIA ANSA  
Kultur kontseilari  
JOSE ANTONIO MATURANA PLAZA

---

En esta dirección, Adolfo Gabriel de Urquijo, Presidente de la Diputación de Vizcaya, elaboró en 1907 unos Estatutos de Academia, basándose en el anteproyecto de Artiñano.

Y de nuevo, la Diputación de Vizcaya, presidida entonces por Ramón de la Sota Aburto, aprobó el 25 de enero de 1918 una moción, hecha en euskera por los Diputados Cosme de Elguezábal y Félix de Landáburu pidiendo que dicha Diputación, en unión de las otras tres del País Vasco, decidiesen la creación y sostenimiento de una Academia de la Lengua Vasca.

Asumida esta idea, las Diputaciones encomendaron el proyecto y el modo concreto de llevarlo a la práctica al I Congreso de Estudios Vascos, que habría de celebrarse ese año en Oñate. Aquí, el Presidente de la Sección de la Lengua, Domingo de Aguirre, se encargó de pedir a los componentes de dicha Sección que, por votación, expresasen su parecer sobre la creación de un organismo que fuese investigador y tutelador del idioma vasco. La respuesta fue unánimemente favorable, nombrándose una Comisión que debía elaborar un Anteproyecto de Estatutos de la Academia.

Tras un plazo de admisión pública de ideas y propuestas, Raimundo de Olabide redactó dicho Anteproyecto, el cual fue expuesto al público, mediante la prensa, para recoger enmiendas y observaciones. Cumplidos estos requisitos, el Proyecto fue aprobado definitivamente en noviembre de 1918. Fueron nombrados inmediatamente académicos de número los señores R. M.<sup>a</sup> Azkue, A. Campión, L. de Eleizalde y J. de Urquijo, y se encomendó la gestión de su puesta en marcha a la Sociedad de Estudios Vascos.

Las cuatro Diputaciones dieron su conformidad al Proyecto del Congreso de la Sociedad de Estudios Vascos a lo largo de 1919.

Nace así Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca.

Su sede social está establecida en Bilbao, con Delegaciones en San Sebastián, Vitoria, Pamplona y Bayona, aunque la mayoría de las sesiones ordinarias se celebran en San Sebastián, por mayor facilidad en las comunicaciones para asistencia a las reuniones desde los distintos puntos de la geografía vasca. Las recepciones de nuevos académicos de número tienen lugar normalmente en el lugar de su nacimiento o en el designado por él. Otras actividades y conmemoraciones suelen celebrarse en diversos puntos del País.

---

El sostenimiento del Presupuesto ordinario de la Institución corre preferentemente a cargo de las cuatro Diputaciones.

---

## Los primeros académicos

---

Los primeros Estatutos fijaron en doce los académicos de número de Euskaltzaindia. Cuatro de ellos fueron nombrados en el mismo Congreso de Oñate: Resurrección María de Azkue, que fue elegido primer Presidente de la Institución; Arturo Campión, Luis de Eleizalde y Julio de Urquijo.

Los ocho restantes fueron elegidos en reunión celebrada al efecto el 21 de septiembre de 1919, en el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa: Domingo de Aguirre, l'Abbé J. Blaise Adema, Pierre Broussain, José de Aguerre, Juan Bautista Eguzkitza, Ramón de Intzagarai, Pierre Lhande y Raimundo Olabide.

Por renuncia de Adema y Aguerre, y fallecimiento de Aguirre y Broussain, la Academia eligió a Severo Altube, Georges Lacombe, Martín Landerretche y Dámaso Intza, para cubrir las vacantes.

Asimismo, la Academia nombró miembros honorarios a tres ilustres vascoólogos: el alemán Hugo Schuchardt (1842-1927), el francés Julien Vinson (1843-1926) y el holandés Christianus Cornelius Uhlenbeck (1866-1950).

---

## Actividades anteriores a 1936

---

Una de las primeras medidas de la nueva Institución fue la adopción de un *sistema ortográfico unificado*, además de intentar dar forma concreta al art. 6 de los primeros Estatutos, que dice:

«Trabajaré preferentemente en la formación de un lenguaje literario unificado en léxico, sintaxis y grafía, que, nutriéndose de la savia de todos los dialectos, nos permita disfrutar de una lengua literaria común.»

Así, ya en 1922, a petición de la propia Academia, Arturo Campión y Pierre Broussain elaboraron un informe acerca de

---

este punto, titulado: «Informe a la Academia de la Lengua Vasca sobre unificación del euskera», considerando el problema como muy delicado, pero necesario para el futuro del euskera. Sin embargo, no se avanzó gran cosa en este aspecto, aunque siguió en pie la preocupación. El desarrollo de la vida social con nuevos y más activos medios de comunicación, el propio desarrollo literario de la lengua, exigían una solución. En esta dirección, Azkue llegó a preconizar como lengua común el *Gipuzkera osotua* o guipuzcoano completado.

En este primer período de la Academia se produjeron trabajos importantes:

- Así, Azkue propone lo que él llama *Erizkizundi Irukoitza*, o triple cuestionario para conocer mejor, mediante encuesta, los diversos fenómenos fonéticos, morfológicos y léxicos de los dialectos.
- Y en la Revista **Euskera**, órgano oficial de la Academia, fueron publicándose numerosos trabajos gramaticales, dialectológicos y sobre otros aspectos del idioma vasco, en ponencias escritas por los diferentes académicos, además de las actas de los plenos de la Institución.

Otra tarea importante que se propuso la Academia fue la preparación de un *Diccionario Español-Vasco*, concebido como la segunda parte del *Diccionario Vasco-Español-Francés* de Azkue. Este último ha sido reeditado, en 1984, con una introducción de D. Luis Michelena.

Como obra importante de la primera época hay que citar la *Morfología Vasca* y *Erderismos*.

---

## La Academia, a partir de la Guerra Civil

---

Los tiempos de la guerra y postguerra fueron muy difíciles para Euskaltzaindia. Algunos académicos tuvieron que exiliarse. Sólo, a partir de 1941, volvió a reiniciar su andadura.

Por otro lado, entre 1941 y 1952, por muerte de algunos académicos y el exilio de otros, ingresaron como numerarios Ignacio María Echaide, Nazario Oleaga, Angel Irigaray y Federico Krutwig.

La Academia siguió trabajando en silencio. La primera sesión pública solemne fue la recepción como nuevo

---

académico de número de Juan Miguel Seminario de Rojas, celebrada en la Diputación de Vizcaya, el 25 de junio de 1949.

A propuesta de Krutwig, se acordó ampliar el número de académicos a dieciocho, completándose este número con nueve académicos elegidos en consideración a sus méritos literarios en general. Así fueron nombrados Jean Saint-Pierre, René Lafon, Pierre Lafitte, Manuel Lecuona y Louis Dassance (1950). Al año siguiente, fue elegido Juan Gorostiaga y, en 1952, Luis Villasante, actual Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

En 1953, sale un número suelto de **Euskera**, órgano oficial de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, el cual incluye un *Índice* general por autores desde 1920 a 1937. Y, desde 1956, se reanuda la publicación normal de **Euskera**.

Asimismo se inició una vida más activa, con intervención en la celebración de Festivales de Bersolarismo, y una serie de Congresos, de carácter público, para despertar el interés en torno a la lengua vasca y sus problemas. El primero, de Estudio e Investigación, tuvo lugar en Aránzazu (1956), al que siguieron otros en Bilbao (1958); Eibar (1959); San Sebastián (1961); Aránzazu (1963); Loyola (1964); Aránzazu, otra vez (1968); Bergara (1978); Mondragón (1979) y Pamplona (1984).

Congreso de Eibar (1959).



---

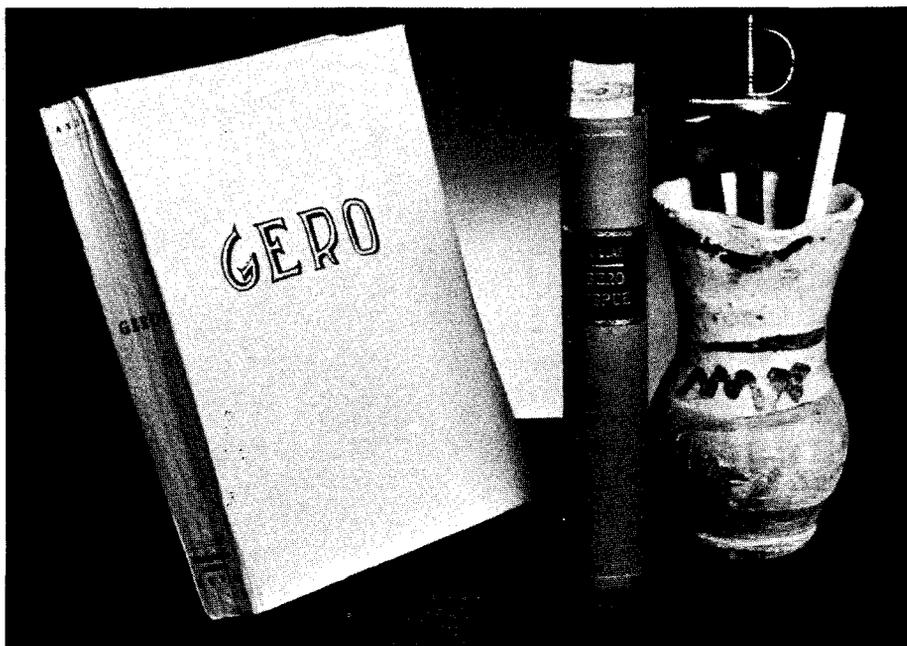
Durante años Euskaltzaindia tomó bajo sus auspicios las *Campañas de Alfabetización*, creadas por iniciativa de Ricardo Arregui (1942-1969), y dirigidas a los adultos que saben euskera pero no escriben ni leen su lengua, que inmediatamente se amplió a la Euskaldunización, para los que ignoran la lengua. Gestionó su institucionalización con el ente autonómico.

A petición de las Ikastolas se ocupó de revisar, desde la óptica lingüística, las traducciones de libros escolares para la Enseñanza General Básica.

La Academia ha patrocinado la reedición de clásicos, como *Gero* en 1954, e inició la edición de una colección de obras literarias titulada *Len eta orain*. En 1979, ha creado una nueva colección de obras en euskera, titulada «Euskararen Lekukoak» (Testigos del Euskera), en la que se han publicado diez títulos. Recientemente han comenzado las colecciones de publicaciones *IKER*, para trabajos monográficos de investigación, y *JAGON*, para los de divulgación.

Por otra parte, ha sido muy notable la labor en publicaciones varias:

- Destacan el *Nomenclátor onomástico vasco*, un *Léxico Comercial* y otro *Escolar*, un *Diccionario de términos relativos a la construcción*, el *Nomenclátor de Municipios del País Vasco* y el de *Entidades de Población*.
- En colaboración con SIADECO, de San Sebastián y



---

Caja Laboral Popular, ha editado el *Libro Blanco del Euskara*, *Conflicto Lingüístico en Euskadi*, *Estudio Socio-Lingüístico del Euskara* (13 volúmenes), y *Bases para un futuro plan de actuación en favor de la normalización del uso del Euskara*.

Con vistas a la obtención de un vasco común o standard, ha editado también *Euskal Aditz Batua* («El Verbo Unificado»), y la Comisión de Euskara Básico ha publicado, asimismo, tres cursos del método *Hitz egin* y libros de lectura para diversos grados de aprendizaje.

Euskaltzaindia creó también el Título de Euskera, organizando cursillos y exámenes para los que deseen obtenerlo. Esta facultad ha sido traspasada al Gobierno Vasco, en el ámbito de la Comunidad Autónoma Vasca, y el título sólo lo imparte directamente en Navarra.

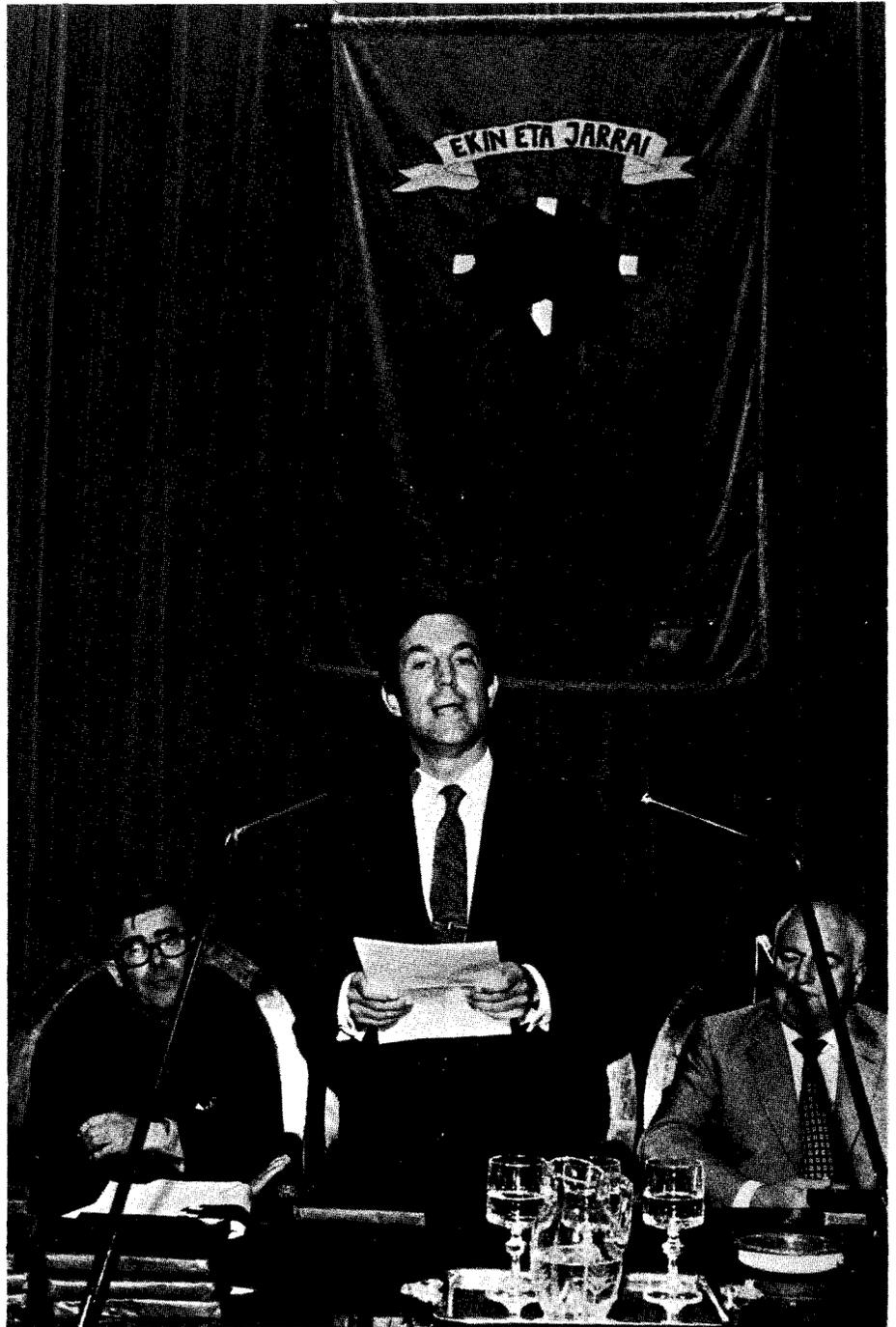
En 1980, igualmente Euskaltzaindia creó la *Escuela de Traductores*, que comenzó a funcionar, en el curso de 1980-81, con una treintena de participantes. Esta Escuela ha pasado también a ser competencia del Gobierno Vasco.

En 1982 creó la *Sociedad de Escritores en Lengua Vasca/Euskal Idazleen Elkartea* que, desde 1983 viene funcionando independientemente.

Como ya se ha mencionado, en 1968 se celebró en Aránzazu un Congreso para conmemorar el 50 aniversario de la creación de la Academia. En el mismo se abordó decididamente el viejo e importante problema sobre la normativa de la unificación de la lengua escrita. Desde entonces emanan de la Academia las diversas normas orientadoras en el campo de la ortografía, declinación, conjugación y léxico, que se elaboran tras largos estudios y deliberaciones.

Del 25 al 29 de agosto de 1980, Euskaltzaindia celebró los *Primeros Encuentros Internacionales de Vascólogos*, consiguiendo reunir en Gernika y Leioa a lingüistas de todo el mundo, que de ese modo se conocieron y aportaron sus estudios, presentando en ellos ponencias y comunicaciones sobre Fonología, Léxico-Estadística y Tipología, Sintaxis, Dialectología, Morfología del Verbo y perspectivas de Investigación. Tales trabajos han sido publicados en un libro con el que se ha iniciado la colección IKER, de monografías sobre investigación del idioma. El segundo libro de esta colección es el dedicado por la Academia al miembro de número Pierre Lafitte, como homenaje por su investidura de «Doctor Honoris Causa» de la Universidad del País Vasco.

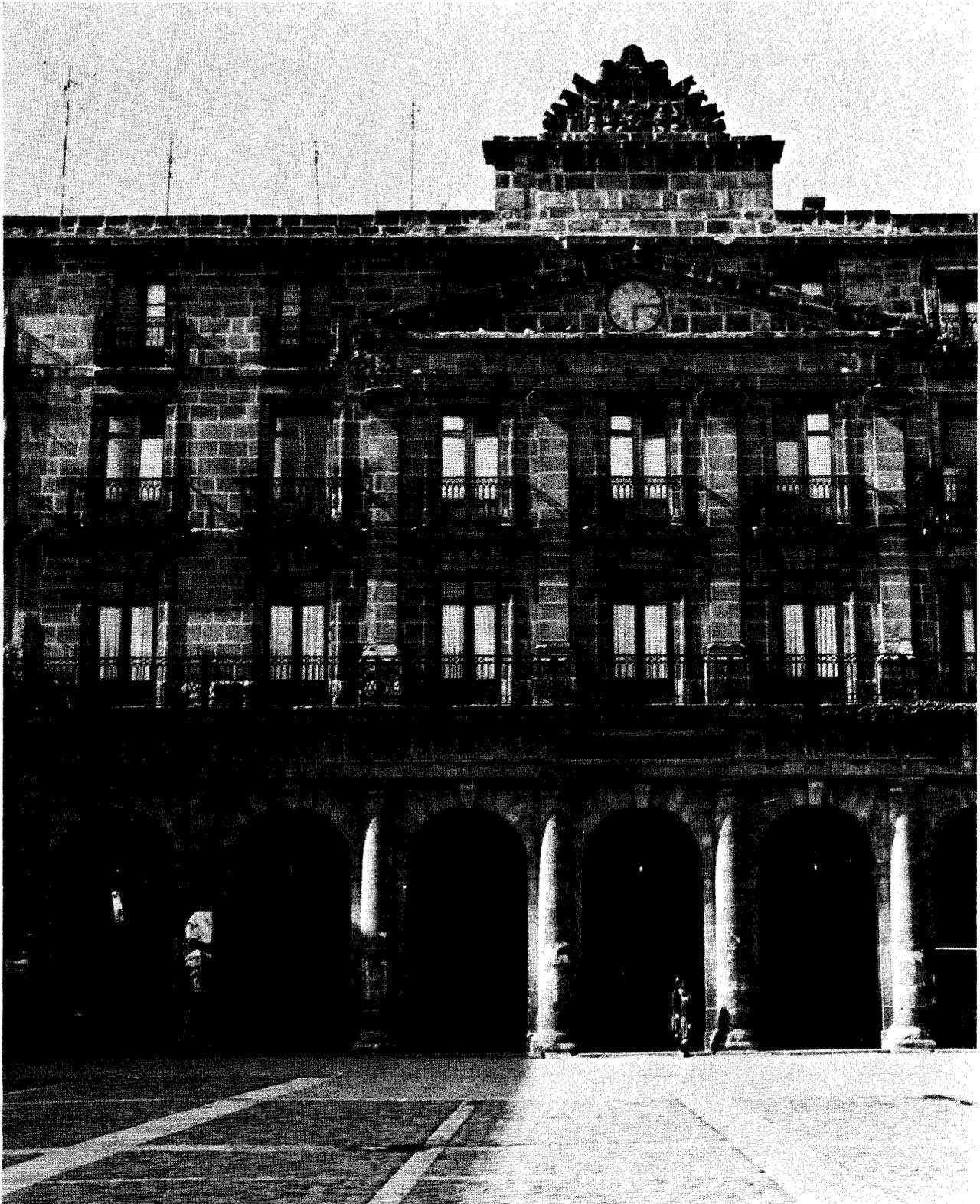


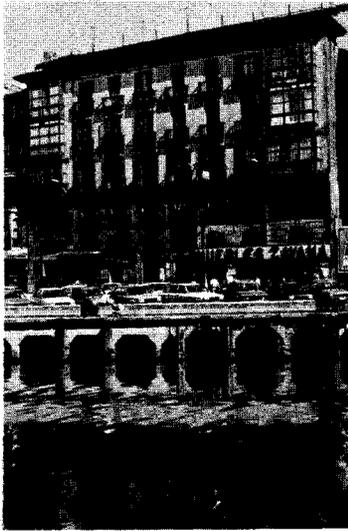


Recientemente ha aparecido el tercero, en el que se edita, avalado con notas, comentarios y mapas, el llamado *Erizkizundi Irukoitza* de R. M.<sup>a</sup> Azkue. La preparación de esta edición ha corrido a cargo de la Srta. Ana M.<sup>a</sup> Echaide.

Durante el mes de abril de 1981, la Academia organizó en Deba un «Curso de iniciación a los estudios de Dialectología», con tres profesores de la Universidad de Barcelona, uno de Toulouse, un californiano y varios de la

Universidad del País Vasco, especializados en la materia. Su objetivo básico fue el de formar a los estudiantes para que puedan realizar estudios en este campo.





Esta actividad tuvo por objeto contribuir a los trabajos preparatorios del Atlas Lingüístico del Euskera, cuya estructuración básica fue programada en las reuniones de Vera de Bidasoa, en julio-agosto de 1980, y de Deba, en abril de 1981. El primer trabajo de campo con esta finalidad se llevó a efecto en el verano de 1982 con recogida de términos de anatomía en distintos dialectos del euskera.

Pero la obra cultural más importante, que tiene entre manos la Academia, es la realización del *Diccionario General Vasco*. Dicha obra está encomendada a Luis Michelena, académico de número y Catedrático de Lingüística Indoeuropea y Filología Vasca en la Facultad de Filología y Geografía e Historia de la Universidad del País Vasco en el campus de Vitoria/Gasteiz.

Toda esta amplia labor se ha venido haciendo con limitaciones debidas a las circunstancias políticas y a la insuficiencia de medios tanto materiales como humanos, gracias sobre todo a la adhesión popular y a la labor callada de quienes han dedicado su tiempo, y muchas veces su dinero, a trabajar desde la Academia en las condiciones más adversas.

En 1984 se han dado los pasos definitivos para el cambio de Sede a la Plaza Nueva de Bilbao, a donde se trasladará también la Biblioteca Académica que cuenta hoy con más de 35.000 volúmenes sobre Lingüística General, Lingüística Vasca, Literatura Vasca en Euskera, Cultura Vasca en General, y todo cuanto se relaciona directa o indirectamente con el idioma vasco.

Este centro, que hoy viene a ser el más rico del País en fondos de lengua y literatura vascas, se inició a base de la Biblioteca y Archivos que dejó Resurrección María de Azkue, a los que se le han ido añadiendo nuevas adquisiciones y donaciones. Entre éstas cabe señalar la Biblioteca y Archivo de quien fue académico correspondiente y notable autor Juan Carlos Guerra, cedida por la Escuela Politécnica de Mondragón, así como las bibliotecas de Norbert Tauer, Ernesto Ortiz de Vidásolo y otras.

---

## Los cinco Presidentes

---

---

### Resurrección María de Azkue Aberasturi (1864-1951)

---



Resurrección María de Azkue es una figura cumbre de la cultura vasca. Fue académico y primer Presidente desde la fundación de la Academia en 1919, continuando en ambos cometidos hasta su fallecimiento en 1951.

Nacido en Lekeitio (Vizcaya), en 1864, es, sin duda, el hombre al que más debe la lengua vasca.

Cursó estudios de Náutica en su Lekeitio natal, y Bachillerato en Bilbao. Estudió Teología en el Seminario de Vitoria/Gasteiz (1885), de donde pasó al de Salamanca para estudiar Sagrada Escritura y Derecho Canónico, ordenándose sacerdote en julio de 1888. Consiguió poco después el Doctorado de Sagrada Teología y, este mismo año, obtuvo la Cátedra de Euskera, del Instituto de Bilbao.

Empezó entonces su fecunda labor por la lengua y la cultura vasca. Escribió en 1891 *Euskal Izkindea*, gramática

---

para conocer el euskera; editó las revistas *Euskalzale* (1897-1899), e *Ibaizabal* (1902-1903); publicando en Tours, en 1905-1906, una de sus mayores obras: el *Diccionario Vasco-Español-Francés*, en dos tomos, gigantesca obra que aún sigue teniendo vigencia. Se trasladó entonces a París, Bruselas y Colonia, donde completó sus estudios y conocimientos musicales. Resultado de ello, estrenó las óperas *Ortzuri* (1911) y *Urlo* (1914), y publicó su monumental *Cancionero Popular Vasco*, de 11 tomos (Barcelona, S. A.), con el que ganó, en 1915, el premio instituido por las Diputaciones Vascas.

A partir de entonces, se dedicó de lleno al euskera y al folklore vasco, haciendo varios viajes al extranjero, a fin de estudiar los fondos vascos de varias bibliotecas (París, Londres, Berlín...). En 1927 fue nombrado miembro de número de la Real Academia Española.

La mayoría de sus innumerables trabajos vieron la luz en las revistas **Euskera** y *Revista Internacional de los Estudios Vascos*.

Sus obras más destacadas, además de las mencionadas son:

- *El Cancionero Selecto* (Barcelona, 1921).
- *La Morfología Vasca* (Bilbao, 1925), fundamental en nuestra lengua.
- *Euskalerraren Yakintza/Literatura Popular del País Vasco*, (Madrid 1935-1947), obra espléndida, bilingüe, en cuatro tomos, en la que recogió gran parte de nuestra tradición folklórica, recorriendo, como para los demás trabajos, la geografía entera de Euskal Herria.

A esta gigantesca obra hay que añadir su labor diaria académica y una larga lista de narraciones, cuentos, novelas, estudios, ensayos, traducciones, zarzuelas, poemas sinfónicos, oratorios, óperas, canciones originales, obras para piano, órgano y otros instrumentos, etc., que hacen de él, como hemos señalado, uno de los titanes de la cultura vasca.

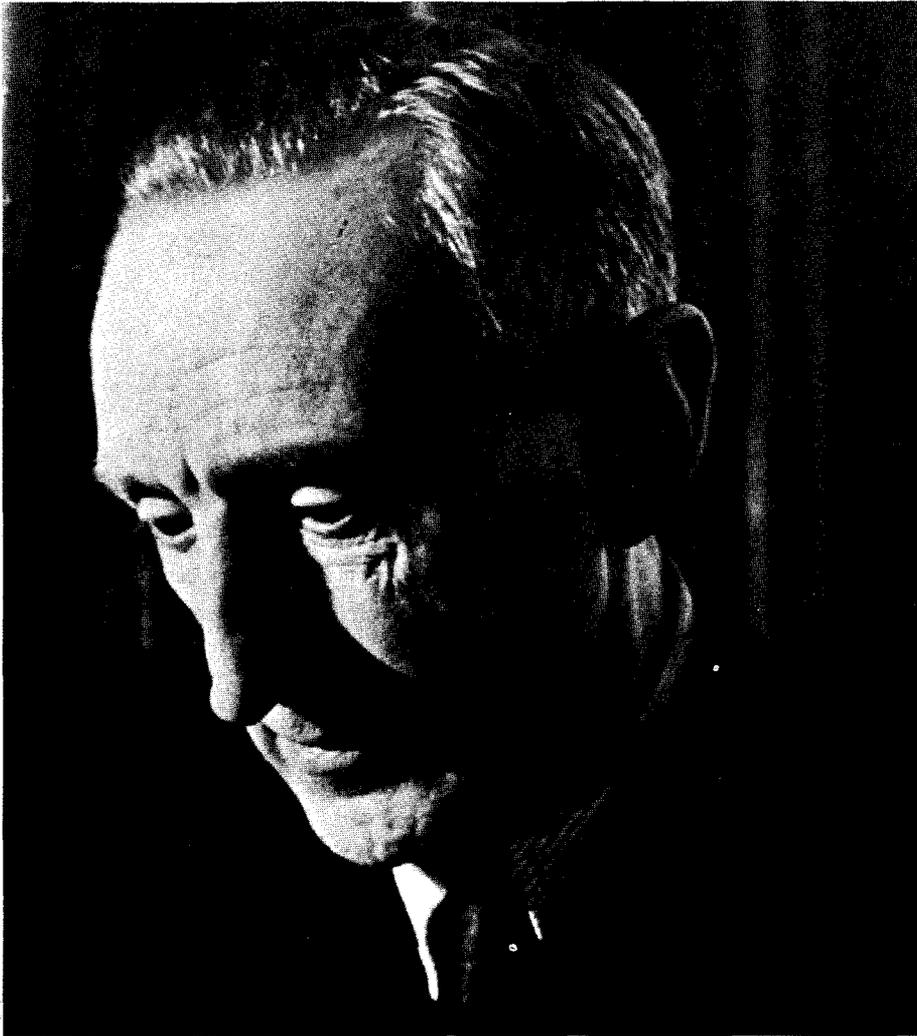
---

### Ignacio María Echaide Lizasoain (1894-1962)

---

Fue nombrado Presidente en 1952, y ocupó el cargo durante diez años, hasta 1962, en que falleció.

Nacido en San Sebastián, fue Ingeniero Industrial,



Director de la Red Telefónica de Guipúzcoa.  
También fue Director del Seminario de Filología Vasca  
«Julio de Urquijo».

Es autor de numerosas obras, en castellano y vascuence,  
sobre técnicas de telefonía y estudios lingüísticos,  
principalmente.

Las más importantes son:

- *Subfijación, prefijación y composición en el idioma euskaro* (1911).
- *Tratado de sintaxis del idioma euskaro* (1912).
- *El verbo vascongado* (1923).
- *Telefonoaren sortze eta aurrerapena* (1929).
- *Sobre el origen y parentesco del pueblo euskaro y su idioma* (1935).
- *Desarrollo de las conjugaciones euskaras, perifrásticas y sintéticas, respetuosas y familiares* (1943).

---

Colaboró, además, en las revistas *Euskal Esnalea*, **Euskera** *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, etc.

---

José María Lojendio Irure (1910-1979)

---



Ocupó la presidencia en el período 1963-1964. Durante su mandato se organizaron los Congresos de Aránzazu y Loyola. Había sido elegido académico de número en 1954, y, bajo su presidencia, Euskaltzaindia inició una nueva y activa etapa al ser nombrados académicos de número: Xabier Diharce «Iratzeder», Alfonso Irigoyen, Pierre Larzabal, José M.<sup>a</sup> Satrústegui, Antonio Zavala, Antonio Labayen, Juan San Martín y Jean Haritschelhar.

Había nacido en San Sebastián en 1910 y falleció en esta capital en 1979. Estudió el Bachillerato en San Sebastián, siguiendo los cursos de Derecho en la Universidad de Valladolid para doctorarse en Madrid y París. Fue miembro

---

del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» y  
Presidente del Tribunal de Menores de Guipúzcoa.

Fundador y primer Secretario de la entidad de escritores en euskera, creada en 1930 entre los congregantes de la Juventud Católica de San Luis Gonzaga, con el nombre de *Luistar Euskal Idazle Bazkuna*, colaboró por aquel tiempo con artículos en euskera en las publicaciones *Junior*, *Gure mutillak*, *Argia*, *El Pueblo Vasco*, etc., utilizando a veces los pseudónimos «Bidasoro», «Matia Polloe» y «Mazkelet». En la época de la postguerra colaboró en *Egan*, **Euskera** y *Aránzazu*.

Los datos fundamentales de su actividad académica están recogidos en su necrología preparada por Fray Luis Villasante (**Euskera**, 1979).

---

Manuel Lecuona Echebeguren (1894- )

---



---

Fue elegido Presidente en diciembre de 1966, y ejerció el cargo hasta 1970. Había sido académico correspondiente desde la creación de la Academia en 1919, y de número desde 1950.

Bajo su presidencia se organizó el Congreso de Aránzazu de 1968. Nacido en Oyarzun (Guipúzcoa), en 1894, cursó sus estudios en el Seminario de Vitoria, donde fue profesor desde 1917 hasta 1936. Ha colaborado en euskera y castellano en numerosas publicaciones, sobre temas de etnografía, historia, arte y literatura.

Sus obras más importantes son:

- *Métrica vasca* (1918).
- \* — *La religiosidad del pueblo* (1924).
- *Establecimientos humanos* (1925).
- *La poesía popular vasca*  
(V Congreso de Estudios Vascos, 1930).
- *Gabon kantak* (1933).
- *Literatura oral euskérica* (1935).
- *Iesu aurraren bizitza* (1948).
- *Gorazikatik Gurutziagara* (1952).
- *Del Oyarzun Antiguo* (1959).
- *Zigor* (1963).
- *Literatura Oral Vasca* (1964).
- *Bertsolaritza* (1974).
- *Bilintx eta Xenpelar* (1976), etc.

Sus obras completas han sido publicadas en tres tomos, en 1978. Entre sus trabajos académicos hay que resaltar la preparación y prólogo de la cuarta edición de *Gero*, de Pedro Axular (1556-1644), publicada en 1954 a expensas de Euskaltzaindia. Lecuona presidió también la Comisión para la traducción al euskera de la liturgia, en el primer período.

---

Luis Villasante Cortabitarte (1920- )

---

Ocupa la Presidencia desde 1970. Durante este período, Euskaltzaindia ha experimentado una actividad y desarrollo insospechados, en circunstancias socio-políticas más favorables, sobre todo en los últimos años.



Nació en Guernica (Vizcaya), en 1920. Religioso franciscano, hizo sus estudios en los centros de la Provincia Franciscana de Cantabria, Doctorado en Teología en la Universidad Pontificia de Comillas, ha sido Profesor en el Teologado de Aránzazu (Oñati-Guipúzcoa), donde actualmente reside.

Además de numerosos artículos en diversas revistas y publicaciones, entre los que hay que destacar su colaboración habitual en euskera en la revista *Aránzazu*, ha publicado los siguientes libros:

- *Historia de la Literatura Vasca* (1961, con 2.<sup>a</sup> edición en 1979).
- *Jainkoa* (1962).
- Edición bilingüe del *Gero* de Axular (1964).
- *Jesukristo* (1969).
- *Axular: mendean, gizona, liburua* (1972).
- *Axularren hiztegia* (1973).
- *Eliza* (1984).

---

En la serie «Luis Elizalde» sobre unificación del euskera escrito ha publicado los estudios siguientes:

- I. *Hacia la lengua literaria común* (1970).
- II. *La declinación del vasco literario común* (1972).
- III. *Palabras compuestas y derivadas* (1974).
- IV. *Sintaxis de la oración compuesta* (1976).
- V. *Estudios de sintaxis vasca* (1978).
- VI. *Sintaxis de la oración simple* (1980).
- VII. *La H en la ortografía vasca* (1980).

Ha dedicado varias publicaciones al estudio biográfico de una religiosa concepcionista franciscana:

- *La sierva de Dios M.<sup>a</sup> Angeles Sorazu* (2 volúmenes, Bilbao, 1950 y 1951).
- *Nere izena zan Plorentxi* (1961).
- *María Angeles Sorazu: un mensaje para tiempos difíciles* (1981).

Publicó también la traducción de la Catequesis del Santo Cura de Ars: *Goi-argi. Ars-ko erretore santuaren erakusaldiak* (1965).

Preparó también la edición de dos obras de Fray Pedro Antonio de Añibarro: *Voces Bascongadas* (1963) y *Gramática Bascongada* (1970); del *Vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*, de Cándido Izaguirre (1970); el número 5 de «Euskararen Lekukoak» (Testigos del Euskera), dedicado a Etyenne Lapeyre. Y numerosas intervenciones en la revista **Euskera**.

---

## Relación de los académicos de número

---

- |                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. Patxi Altuna            | 13. Antonio M. <sup>a</sup> Labayen  |
| 2. José Miguel Barandiarán | 14. Pierre Lafitte                   |
| 3. Jean Louis Davant       | 15. Emile Larre                      |
| 4. Xabier Diharce          | 16. Pierre Larzábal                  |
| 5. Eusebio Erquiaga        | 17. Manuel Lecuona                   |
| 6. Juan Gorostiaga         | 18. Luis Michelena                   |
| 7. Jean Haritschelhar      | 19. Francisco Ondarra                |
| 8. Jean Hiriart-Urruty     | 20. Pello Salaburu                   |
| 9. Dámaso Inza             | 21. Juan San Martín                  |
| 10. Alfonso Irigoyen       | 22. José M. <sup>a</sup> Satrustegui |
| 11. Enrique Knörr          | 23. Luis Villasante                  |
| 12. Federico Krutwig       | 24. Antonio Zavala                   |

---

## Relación de los académicos de honor

---

- |                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Jacques Allières         | 8. Jesús M. <sup>a</sup> Leizaola |
| 2. Julio Caro Baroja        | 9. Gerardo López de Gereñu        |
| 3. Balentin Embeita         | 10. André Martinet                |
| 4. Iñaki Eizmendi «Basarri» | 11. Santiago Onaindía             |
| 5. Justo Gárate             | 12. Jorge de Riezu                |
| 6. Nils M. Holmer           | 13. Antonio Tovar                 |
| 7. Bedita Larracoechea      | 14. Terence H. Wilbur             |

---

## Relación de académicos correspondientes

---

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Jesús Acha                      | José M. <sup>a</sup> Aranalde |
| Mikel Achaga                    | José Antonio Arcocha          |
| M. <sup>a</sup> Dolores Aguirre | Adolfo Arejita                |
| Eugenio Aguirreche              | Jesús M. <sup>a</sup> Arenaza |
| Gexan Alfaro                    | Begoña Arregui                |
| José Luis Alvarez Emparanza     | Francisca Arregui             |
| Xabier Amuriza                  | Mikel Azkarate                |
| Pierre Andiazábal               | José M. <sup>a</sup> Azpiroz  |
| Marcelino Andrinua              | José Azurmendi                |
| Juan Apecechea                  | Ricardo Badiola               |
| Lino Aquesolo                   | Gaizka Barandiarán            |
| Xabier Aramburu                 | Federico de Barrenengoa       |
| José Antonio Arana Martija      | Iñaki Barriola                |

Serafín Basauri	Juan Garmendia Larrañaga
José Basterrechea	Juan Garmendia «Zeleta»
Alessandro Baussani	Salvador Garmendia
Isidro Bazarrica	Patxi Goenaga
Juan José Beloqui	Juan Luis Goicoechea
Iñaki Beobide	Jon Goicoechea
Juliana Berrojalbiz	Manex Goienetxe
Pedro Berrondo	Bernard Goity
Antonio Berrueta	Xabier Guereño
Milagros Bidegain	Paul Guilsou
Antonio Bilbao	Marcelin Hegiaphal
Félix Bilbao	Mariano Iceta
Jon Bilbao	Rogert Idiart
Jospeh Camino	Arantza Idiazábal
Ramuntxo Canblong	Joseba Inchausti
Jacinto Carrasquedo	José Angel Irigaray
Junes Casenave-Harigile	José M. <sup>a</sup> Iriondo
Jon Cortazar.	Michel Itçaina
Jorge Cortés Izal	Fermín Ixurko
Jean Pierre Curutchet	Daniel Landart
Pierre Charritton	Mikel Lasa
Pedro Díez de Ulzurrun	José Manuel Lasarte
Jean Baptiste Dirassar	M. <sup>a</sup> Pilar Lasarte
Pierre Duny Pètrè	Imanol Laspiru
Jon Echaide	Juan M. <sup>a</sup> Lecuona
Ana M. <sup>a</sup> Echaide	Angel Lerchundi
Juan Angel Echebarría	Gabriel Lerchundi
José M. <sup>a</sup> Echebarría	Juan Antonio Letamendía
Peter Echebarría	Xabier Lete
Patxi Echeberria	José Luis Lizundia
Carmelo Echenagusia	José Antonio Loidi
Eustasio Echezarreta	Peli Martín Latorre
Kepa Embeita	Xabier Mendiguren
Karmele Esnal	Fernando Mendizábal
Bernardo Estornes	Marie Jeanne Minaberry
José Estornes	Justo Mocoroa
Eñaut Etchamendy	Luis M. <sup>a</sup> Múgica
Jean Baptiste Etcharren	José Antonio Múgica
P. Etcheandi	Jesús Oleaga
Jacques Etcheverry	Ignacio Omaechevarría
Jean Baptiste Etcheverry	Josu Oregui
José M. <sup>a</sup> Etxaburu	Carlos Otegui
Patrik Farell	Beñat Oyharçabal
Jacinto Fernández Setién	Txomin Peillen
Victoriano Gandiaga	Pedro Pujana
Marcelino Gârde	Jaime Querejeta
José Garmendia	Francisco Xabier Quintana

---

José Antonio Retolaza  
Rudolf de Rijk  
Karmele Rotaache  
Manuel M.<sup>a</sup> Ruiz Urrestarazu  
Ramón Saizarbitoria  
José M.<sup>a</sup> Sánchez Carrión  
Pedro Sancristóval  
Carlos Santamaría  
Ibon Sarasola  
José Ignacio Tellechea  
Francisco Tirapu  
Juan M.<sup>a</sup> Torrealday  
Martín Ugalde  
Patxi Uribarren  
Miguel Javier Urmeneta

Ignacio Urquijo  
Arantza Urretavizcaya  
Tomás Uthurry  
José M.<sup>a</sup> Vélez de Mendizábal  
Charles Videgain  
Pedro Yrizar  
Julen Yurre  
Patxi Zabaleta  
Mikel Zalbide  
Gabriel Zapiain  
Ambrosio Zatarain  
Juan José Zearreta  
Manuel Ziarsolo  
Agustín Zubicaray  
José Miguel Zumalabe

---

## Organigrama

---

Para desarrollar su trabajo, Euskaltzaindia se vale en su infraestructura de diversas Comisiones:

---

### COMISIONES ESTRUCTURALES

Junta de Gobierno

Comisión de Economía

Comisión de «Azkue Biblioteka»

Comisión de Publicaciones

---

### COMISIONES DE LA SECCION DE INVESTIGACION

Comisión de Diccionarios

Comisión de Gramática

Comisión de Dialectología

Comisión de Onomástica

---

### COMISIONES DE LA SECCION TUTELAR Y DE DIVULGACION

Comisión de Literatura

Comisión de Bersolarismo

Comisión de Exámenes

Comisión de Euskara Básico

---

---

## Comisiones Estructurales

---

---

### Junta de Gobierno

---

Presidente: Fr. Luis Villasante

Vicepresidente: Jean Haritschelhar

Secretario: José M.<sup>a</sup> Satrustegui

Tesorero: Enrique Knörr

Presidente Sección Investigación: Luis Michelena

Presidente Sección Tutelar: Juan San Martín

Vicesecretario: José Luis Lizundia

---

---

### Comisión de Economía

---

Presidente: Enrique Knörr

Gestor Económico: Juan José Zearreta

Contable: Xabier Gereño

Asesores:

Alberto Gárate

Federico González

José Luis Lizundia

---

---

## Comisión de «Azkue Biblioteka»

---

Bibliotecario: Alfonso Irigoyen  
Vicebibliotecario: José Antonio Arana  
Comisionados:  
Juan San Martín  
Xabier Kintana  
Juan José Zearreta

---

## Comisión de Publicaciones

---

Presidente de la Academia:  
Luis Villasante  
Vicepresidente de la Academia:  
Jean Haritschelhar  
Secretario de la Academia:  
José M.<sup>a</sup> Satrústegui  
Ejecutivo de Publicaciones de la Academia:  
Ricardo Badiola  
Un miembro de la Comisión Económica:  
Juan José Zearreta  
Un miembro de la Comisión Azkue Biblioteka:  
José Antonio Arana  
Un miembro de la Sección de Investigación:  
Luis Michelena  
Un miembro de la Sección Tutelar:  
Juan San Martín  
Dos académicos de número:  
Patxi Altuna  
Federico Krutwig

---

---

## Comisión de la Sección de Investigación

---

### Comisión de Diccionarios

---

Presidente: Luis Michelena  
Vicepresidente: Ibon Sarasola  
Secretario: Mikel Zalbide  
Vicesecretario: Ricardo Badiola  
Comisionados:  
Xabier Kintana  
Luis M.<sup>a</sup> Mujika  
Txomin Peillen

---

---

### Comisión de Gramática

---

Presidente: Pierre Lafitte  
Vicepresidente: Jean Haritschelhar  
Secretario: Patxi Goenaga  
Vicesecretaria: M.<sup>a</sup> Pilar Lasarte  
Comisionados:  
Patxi Altuna  
Miren Azkarate  
José Antonio Mujika  
Karmele Rotaèche

---

### Comisión de Dialectología

---

Presidente: Francisco Ondarra  
Secretario: José M.<sup>a</sup> Echebarría  
Comisionados:  
Alfonso Irigoyen  
Ana M.<sup>a</sup> Echaide  
Juan Antonio Letamendía  
Charles Videgain

---

### Comisión de Onomástica

---

Presidente: Luis Michelena  
Secretario: José Luis Lizundia  
Comisionados:  
Jean Louis Davant  
Alfonso Irigoyen  
Enrique Knörr  
Emile Larre  
Juan San Martín  
José M.<sup>a</sup> Satrustegui  
Pierre Charritton  
Jean Baptiste Orpustan

---

---

## Comisiones de la Sección Tutelar y de Divulgación

---

---

### Comisión de Literatura

---

Presidente: Federico Krutwig  
Secretario: Angel Lerchundi

---

Comisionados:

Xabier Diharce  
Jean Hiriart-Urruty  
Jon Cortázar  
Carlos Otegui  
Arantza Urretavizcaya

---

### Comisión de Bersolarismo

---

Presidente: Antonio Zavala

Vicepresidente: Juan San Martín

Secretario: Antón Aramburu

Comisionados:

Alfonso Irigoyen  
Emile Larre  
José M.<sup>a</sup> Aranalde  
José M.<sup>a</sup> Iriondo  
Michel Itçaina  
Juan M.<sup>a</sup> Lecuona  
Jesús M.<sup>a</sup> Echezarreta  
Abel Muniategui

---

### Comisión de Exámenes

---

Presidente: Alfonso Irigoyen

Secretario: Juan José Zearreta

Comisionados:

Patxi Altuna  
Paquita Arregui  
Miren Azkarate  
José M.<sup>a</sup> Azpiroz  
Pierre Charritton  
Jacinto Fdez. Setién  
Patxi Goenaga  
Juan Luis Goicoechea  
Xabier Kintana  
Patxi Uribarren  
José M.<sup>a</sup> Alemán  
Abel Ariznabarreta  
Gotzon Aurrecoechea

---

---

## Comisión de Euskara Básico

---

Presidente: Juan San Martín

Secretario: Imanol Unzurrunzaga

Comisionados:

Norberto Aguirre

Gotzon Aurrecoechea

Ricardo Badiola

Juan Luis Goicoechea

Patxi Uribarren

---

# 1. Actividades generales

---

---

## 1.1. Sesiones y jornadas académicas

---

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzandia ha celebrado las sesiones plenarias mensuales y ordinarias de Comisión, establecidas en sus Estatutos, en el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa normalmente, aunque también ha tenido algunas en Bayona, Bilbao, Pamplona y Vitoria/Gasteiz. En ellas, además de las reuniones privativas de los miembros de número y Comisiones especializadas celebradas por las mañanas, ha mantenido por las tardes sesiones públicas con ponencias de investigación sobre lingüística y literatura vascas.

Además de estas sesiones ordinarias, la Academia ha celebrado en este período diversas jornadas y actos públicos conmemorativos. Entre ellos:

— El 19 de febrero de 1983 se celebró en Lacunza (Navarra) el Centenario de Blas Alegría, escritor hijo de aquella localidad.

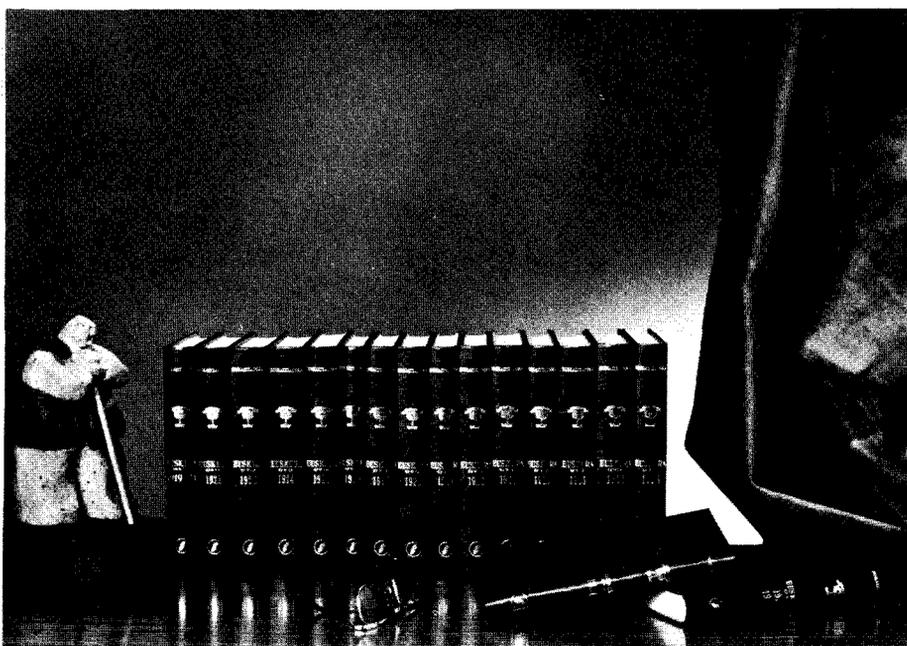
— El 27 de abril de 1983, la Diputación Foral de Alava fue escenario de la presentación de las obras bilingües del escritor alavés Juan Bautista Gamiz, publicadas en colaboración entre las dos Instituciones: la Diputación Foral y la Academia. Obra preparada por el fenecido académico correspondiente Juan Goicoechea Maiza.

— Los días siguientes 28, 29 y 30 de abril, se celebraron en la misma Alava, en Angosto, las III Jornadas Internas de la Academia, en las que se reestructuraron las comisiones académicas y se aprobaron las líneas maestras de funcionamiento para el bienio 1983-84.

— El 23 de mayo, Euskaltzaindia presentó, en la Casa Consistorial de Ustaritz (Labourd), el segundo volumen de la colección *IKER*, obra de investigación lingüística, compuesta en homenaje al gramático, escritor y académico Pierre Lafitte.

— El 29 de julio, en acto celebrado en la Diputación Foral de Vizcaya, se presentaron los 17 tomos que componen la reedición de la revista *Euskera*, importante obra en la que se recogen la mayor parte de los trabajos de investigación académica, publicados en la misma, antes de la guerra civil. Dichos tomos han sido reimpresos en colaboración con la editorial SENDOA de San Sebastián.

— El 29 de septiembre, la Academia se trasladó a Markina-Xemein (Vizcaya), donde tuvieron lugar las III Jornadas de Dialectología Vasca, que culminaron con una



sesión académica en la Casa Consistorial de la histórica villa, conmemorándose en ella el Centenario de las Fiestas Euskaras y los Juegos Florales celebrados en 1883. Aquí se presentó el «Catálogo de manuscritos de L. L. Bonaparte», que se ha publicado en la revista **Euskera** (1984,1).

— El 30 de octubre, la Academia acude a Ascain (Labourd), donde, juntamente con la Asociación Cultural Euskaltzaleen Biltzarra, se celebra el Centenario del escritor y académico de la primera época de Euskaltzaindia, Jean Elissalde «Zerbitzari».

---

— La Academia organizó en 1983, igualmente, en enero y octubre en Ustaritz, sendas jornadas sobre la ortografía a emplear en las voces de préstamos recientes, con participación de académicos y lingüistas de Burdeos, Deusto, Nancy, Toulouse, Navarra y otras.

— El 30 de marzo de 1984, se presentó en Bilbao la tercera edición del libro *Nomenclátor onomástico vasco*, escrito por José M.<sup>a</sup> Satrústegui por encargo de Euskaltzaindia; edición que ha contado con una importante aportación económica de Caja Laboral Popular.

— El mismo día, fue nombrado académico de número de nuestra Institución Pello Salaburu, natural del Baztán (Navarra), personalidad notable en el mundo de la lingüística vasca. Doctor en Sociología y Filología y profesor de Lingüística en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del País Vasco en Vitoria/Gasteiz. Venía a cubrir la vacante del Doctor Angel Irigaray.

— El 25 de mayo, fue presentada en San Sebastián la reedición del *Diccionario de Azkue*, publicado por primera vez hace 80 años. Esta nueva edición se abre con una presentación de Luis Villasante y un trabajo titulado *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*, escrito por Luis Michelena, obra a la que se ha añadido unos índices de gran utilidad. Con este libro se enriquece, sin duda notablemente, el catálogo de obras publicadas por Euskaltzaindia.

— El 27 de abril, la Academia celebró el homenaje a José Manterola en San Sebastián, participando en el mismo el Diputado de Cultura de la Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa, Imanol Murua; el Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, Fray Luis Villasante; el Director de la Sección Tutelar, Juan San Martín; el Vicebibliotecario, José Antonio Arana Martija, y el Viceconsejero de Cultura del Gobierno Vasco, José M.<sup>a</sup> Vélez de Mendizábal.

— En el mes de junio, tuvieron lugar en Labourd los siguientes actos:

1. IV Jornadas de Dialectología, referentes a la confección del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, en Ustaritz.
2. Presentación del libro *Jean Etchepare Mirikuaren (1877-1935) idazlanak*, en Cambo les Bains.
3. Homenaje al que fuera académico de número Saint Pierre «Anxuberro», en su pueblo natal de Villefranque. Tomaron parte:



- El alcalde de Villefranque, Beñat Larramendi.
- Fray Luis Villasante, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.
- Pierre Charritton, académico correspondiente.
- Xabier Diharce, académico de número.

— El 27 de julio, la Academia dedicó un homenaje en Bilbao, en la futura sede de la Academia, al que fuera académico de número y Secretario de la Academia, Nazario Oleaga. Tomaron parte:

- Fray Luis Villasante, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.
- Juan Gorostiaga, académico de número.
- Jesús Oleaga, académico correspondiente.
- José Antonio Arana Martija, académico correspondiente.
- Patxi Zuricaray, Diputado de Cultura de la Diputación Foral de Vizcaya.

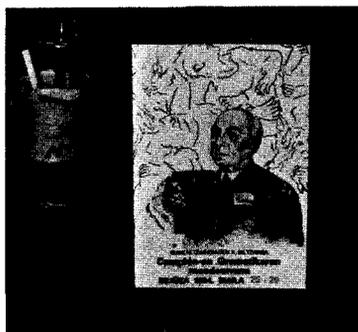
— Del 25 al 29 de septiembre, la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia celebró en Pamplona el X Congreso en el Centenario de Arturo Campión, como más adelante indicamos.

— El 30 de noviembre, la Academia celebró así mismo el acto conmemorativo del que fuera el segundo Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, Ignacio M.<sup>a</sup> Echaide. Tomaron parte:

- Fray Luis Villasante, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.
- Jon Echaide, académico correspondiente.
- Ana M.<sup>a</sup> Echaide, académica correspondiente.
- Xabier Aizarna, Presidente de las Juntas Generales de Guipúzcoa.

En esta misma jornada se procedió al nombramiento de los siguientes académicos de honor:

- Jacques Allières.
- Iñaki Eizmendi «Basarri».
- Balentin Embeita.
- Nils M. Holmer.
- Jesús M.<sup>a</sup> Leizaola.
- André Martinét.
- Terence H. Wilbur.



---

## 1.2. Actividades representativas

---

La Junta de Gobierno de la Academia —y, en algún caso, otros miembros de la Corporación en razón del tema— además de las habituales visitas y gestiones cerca de las Diputaciones Forales de Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya y Gobierno Vasco, ha realizado en este período una visita al Excmo. Sr. Ministro de Cultura D. Javier Solana, en 1983.

La Junta de Gobierno, igualmente, tuvo una amplia entrevista con el Sr. Maxwell Yalden, alto Comisionado de Lenguas del Canadá en su visita al País Vasco en 1983.

Durante estas fechas, Euskaltzaindia se ha visto llamada a los nuevos organismos de la Administración Vasca. Así, forma parte del Consejo Asesor del Euskera del Gobierno Vasco, mediante su Vicepresidente Jean Haritschelhar, estando presentes en este organismo otros académicos, como los de número: Patxi Altuna, Luis Michelena, Juan San Martín, y José M.<sup>a</sup> Satrústegui; y los correspondientes: Lino Aquésolo, José M.<sup>a</sup> Aranalde, José Antonio Mújica, Josu Oregui, José M.<sup>a</sup> Sánchez Carrión, Ibon Sarasola, José M.<sup>a</sup> Vélez de Mendizábal y Mikel Zalbide.

Asimismo, al aprobarse por el Parlamento Vasco, a primeros de diciembre, la ley de creación de HABE, organismo autónomo para la alfabetización y euskaldunización para adultos, se eligió representante en el Patronato Rector, en nombre de Euskaltzaindia, a Juan San Martín, académico de número y Director de la Sección Tutelar.

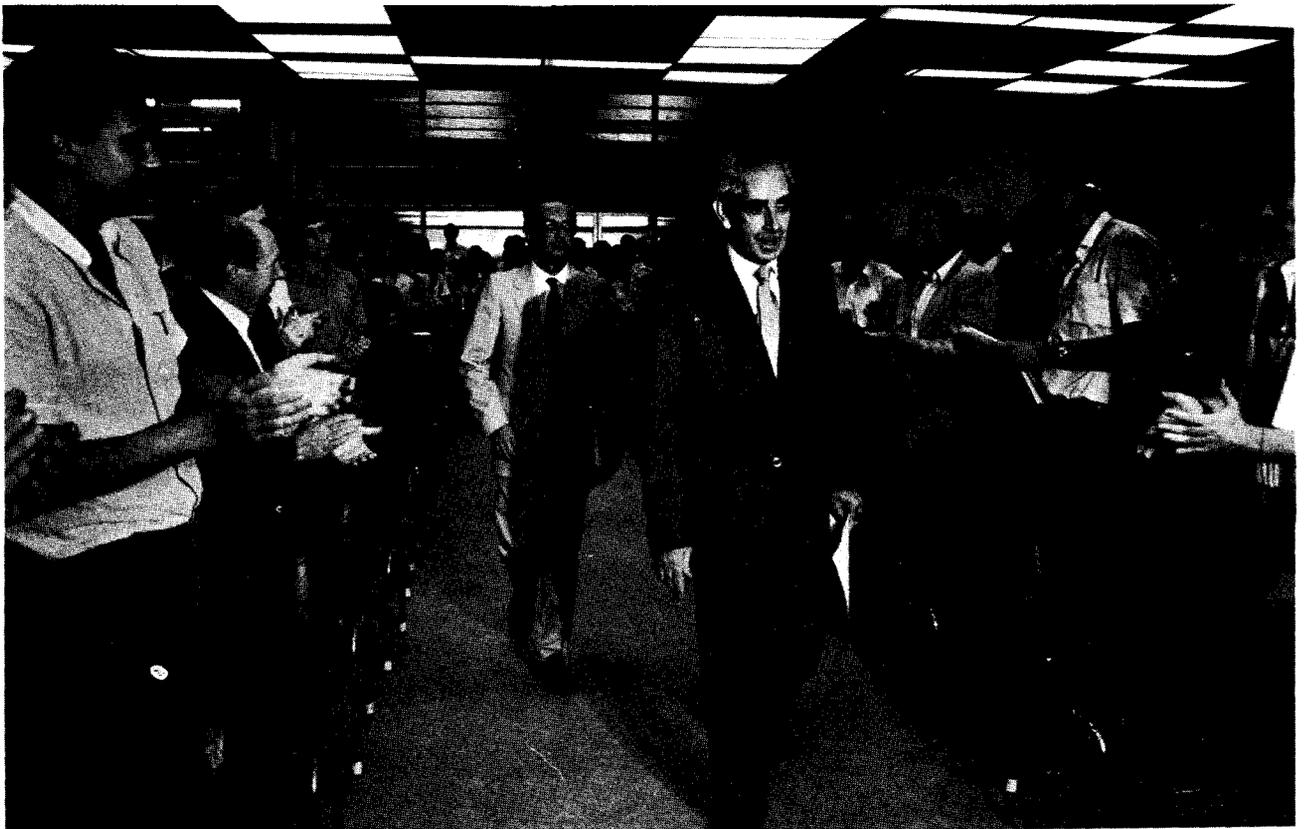
También, en estas fechas, Euskaltzaindia ha designado como representantes suyos, en las respectivas Asambleas, a los académicos Alfonso Irigoyen, en la Caja de Ahorros Municipal de Bilbao; Xabier Guereño, en la Caja de Ahorros Vizcaina; y Juan San Martín, en la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

A solicitud del Ministerio de Cultura, ha nombrado representantes para los Jurados de Premios Nacionales de Literatura y de las Ayudas a la Creación Literaria.

También ha estado presente en la entrega del Premio europeo *Ossian* de la Fundación creada para la defensa de culturas minoritarias pertenecientes al legado europeo de minorías lingüísticas, y que fue otorgado en 1983 al académico de número Luis Michelena.

---

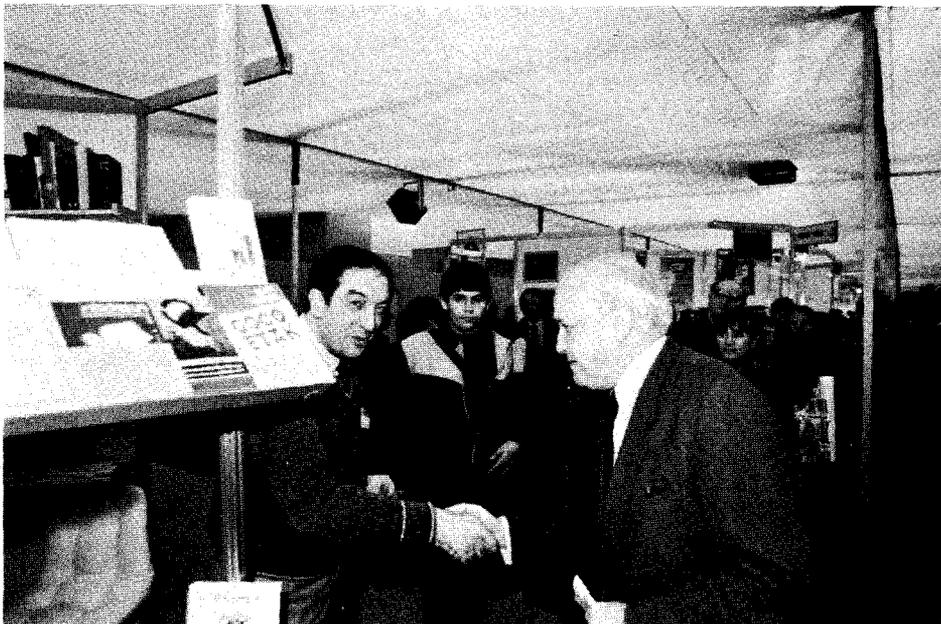
Este mismo académico ha sido nombrado también «Doctor Honoris Causa» por la Universidad de Burdeos en acto solemne, al que asistió la Academia. Igualmente estuvo presente en el nombramiento del mismo académico como «Doctor Honoris Causa» por la Universidad Autónoma de Barcelona, y en los de Pierre Lafitte y Jean Haritschelhar, como miembros honorarios de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.



---

El Secretario General, José M.<sup>a</sup> Satrústegui, fue comisionado a Praga para realizar las gestiones oportunas sobre la adquisición del archivo y biblioteca del recientemente fallecido académico honorario, e ilustre vascólogo Norbert Tauer; y el también académico, Juan San Martín, asistió, en representación de Euskaltzaindia, los días 2 y 3 de diciembre, a las Jornadas sobre «Libro de Aquitania», celebradas en la ciudad de Pau.

Digamos, finalmente, que nuestra Institución ha estado presente en la magna exposición internacional denominada «Expolangues», organizada por la UNESCO y celebrada en París durante los días 25 al 29 de enero de 1984, con un stand propio en el que se han expuesto cerca de 200 libros relacionados con la lengua vasca. Atendieron a los visitantes los académicos Jean Haritschelhar, Enrique Knörr, José Luis Lizundia, José Antonio Arana y Juan José Zearreta. Asimismo, en mayo de este año, Euskaltzaindia, representada por Jean Haritschelhar y José Luis Lizundia, ha participado, junto a otras 70 Delegaciones, en las Jornadas Internacionales sobre Lenguas Minoritarias, organizadas por el Consejo de Europa y celebradas en Estrasburgo.



---

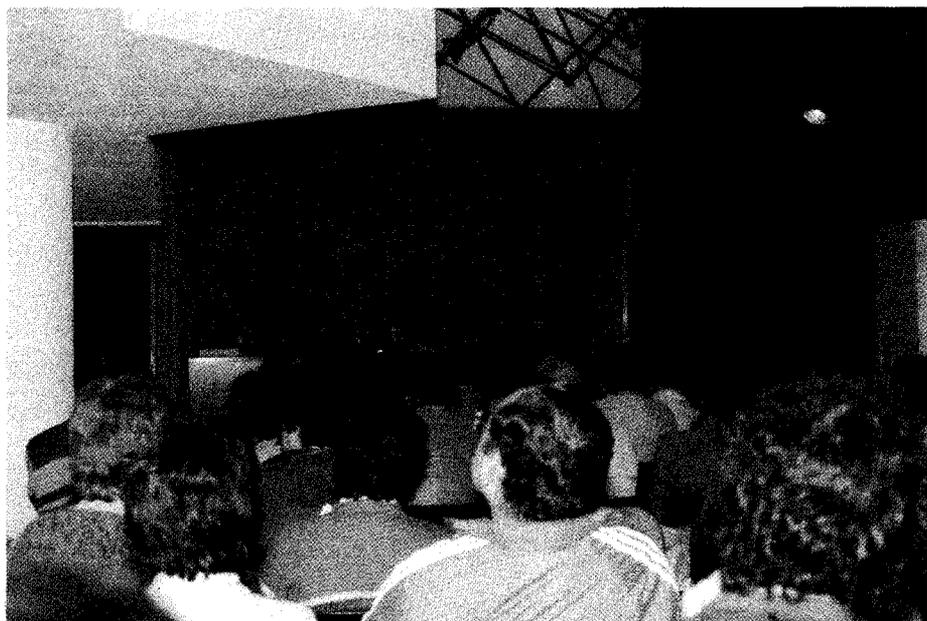
### 1.3. Reseñas de actividades académicas varias

---

En este orden de cosas, consignemos que el académico de número y Delegado en Alava, Enrique Knörr, con la colaboración del Instituto de Bibliografía Vasca, ha continuado su trabajo de ordenación y catalogación del archivo, biblioteca y hemeroteca del miembro honorario e ilustre investigador del euskera en Alava, D. Odón de Apraiz. Parecida labor realiza el académico correspondiente Pierre Charritton cerca del veterano académico, escritor y gramático Pierre Lafitte.

Recogiendo la idea esbozada en un encuentro entre miembros de la Real Academia Española y de Euskaltzaindia, se cursó, a propuesta de la Comisión Económica, una invitación a la Real Academia Gallega y al Institut d'Estudis Catalans, para celebrar unas Jornadas a fin de tratar asuntos de interés mutuo.

En el mes de marzo del mismo año, en Vitoria/Gasteiz, se procedió al nombramiento de los siguientes 19 nuevos académicos correspondientes: Adolfo Arejita, Miren Azkarate, Ricardo Badiola, Manex Erdozaincy-Etchart, Ana María Echaide, José María Echebarría, Juan Luis Goicoechea, Bernard Goity, Jon Cortazar, M.<sup>a</sup> Pilar Lasarte, Angel Lerchundi, Beñat Oyharçabal, Carlos Otegui, José María Sánchez Carrión, Arantza Urretavizcaya, José María Vélez de Mendizábal, Charles Videgain, P. Julen de Yurre y Mikel Zalbide.



---

Los días 22 y 23 de mayo de 1984, Euskaltzaindia estuvo en la calle, a través de unas conferencias informativas, organizadas por la Caja de Ahorros Municipal de Bilbao, para dar a conocer las funciones y actividades de nuestra Institución. Tomaron parte los académicos de número: Fray Luis Villasante, Jean Haritschelhar, Alfonso Irigoyen, Juan San Martín y José M.<sup>a</sup> Satrústegui y los correspondientes José Antonio Arana y José Luis Lizundia.

Cabe reseñar que, en los últimos meses de 1984, se ha terminado de habilitar la nueva sede de la Delegación en Vitoria/Gasteiz, situada en la calle San Antonio n.º 41.

---

## 2. Sección de Investigación

---

Como es habitual, ha sido intensa y relevante la labor investigadora desarrollada por esta Institución y sus miembros, durante el período 1983-1984.

Para un conocimiento más detallado de dicha actividad, reseñamos, aunque sea de forma escueta, el trabajo efectuado en cada una de las Comisiones que componen esta área.

---

### 2.1. Comisión de Diccionarios

---

Esta Comisión ha estado organizando su infraestructura, mediante la adquisición de material y la preparación de los ficheros correspondientes a los autores clásicos: Echepare, Leizarraga, Garibay, Moguel, Betolaza y Barrutia, así como a la obra del siglo XVI *Refranes y Sentencias*.

Con el mismo objeto se han analizado las ediciones críticas de la Colección «Euskararen Lekukoak» («Testigos del Euskera») en las obras de: Belapeyre, Egiategi, Echepare, Gasteluçar, Joanes Etcheberri, Lapeyre, Lizarraga de Elcano y Mendiburu.

Fruto de estos trabajos ha sido la extracción de 26.000 fichas y su adecuada sistematización realizada por Lourdes Larena.

Por otro lado, y ya en pleno 1984, se ha firmado, entre el Gobierno Vasco, las tres Diputaciones de la Comunidad Autónoma Vasca y la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, un importante acuerdo que tiene por objeto la preparación de *Orotariko Euskal Hiztegia* (Diccionario General Vasco), cuya dirección ha sido encomendada al académico de número Luis Michelena.

---

### 2.2. Comisión de Gramática

---

La labor principal de esta Comisión, bajo la presidencia del académico de número Pierre Lafitte, ha estado centrada en el esbozo de las bases de la Gramática Oficial de la Lengua Vasca, coincidiendo con la preparación de su X Congreso dedicado precisamente a este fin. Durante 1983, han tenido lugar 15 reuniones en las que se han estudiado y debatido los siguientes temas: categorías gramaticales, estructura de la oración, sintagma nominal (declinación, nombre común y propio, pronombre, determinante, numerales, adjetivo), función del sintagma nominal en la oración: los casos, adverbio, interjección.

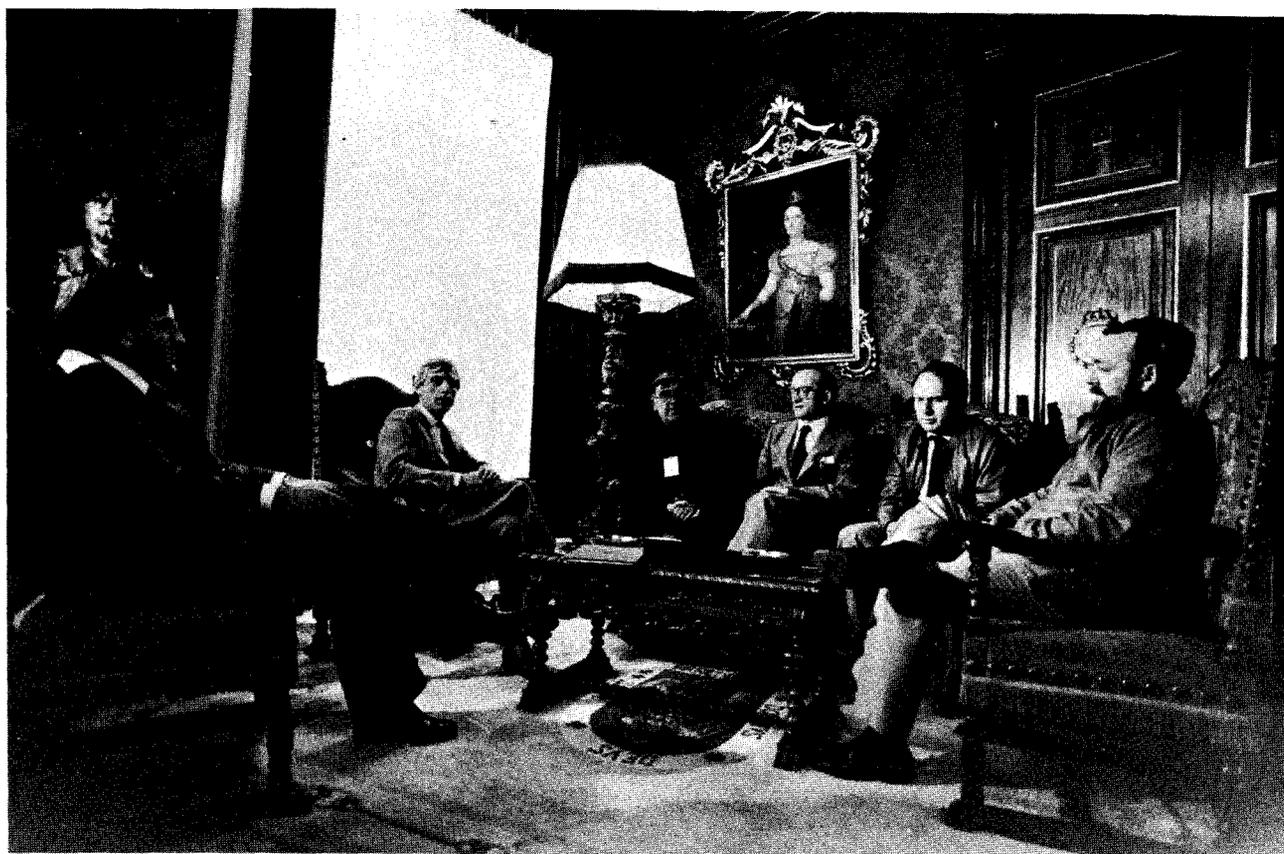
---

En los primeros meses de 1984, esta labor se incrementó notablemente. Por fin, se celebró en Pamplona, entre los días 25 y 29 de septiembre, el X Congreso de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia. Con él se conmemoraba el centenario de la publicación de la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, obra destacada de Arturo Campión, polígrafo y académico cofundador de nuestra Institución.

— En el X Congreso han participado las siguientes Comisiones y los siguientes estudiosos del euskera:

Inauguración: D. Gabriel Urralburu, Presidente del Gobierno de Navarra; D. Luis Villasante, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia; D. José M.<sup>a</sup> Satrústegui, Presidente de la Comisión organizadora del Congreso y los ponentes: D. José Javier Granja y D.<sup>a</sup> Rosa Miren Pagola.

Comisión de Gramática: Pierre Lafitte, Presidente; Jean Haritschelhar, Vicepresidente; Patxi Goenaga, Secretario y M.<sup>a</sup> Pilar Lasarte, Vicesecretaria.



---

Comisionados: Patxi Altuna, Lino Aquesolo, Miren Azkarate, Alan King, José M.<sup>a</sup> Larrarte, José Antonio Mujika, Beñat Oyharçabal, Karmele Rotaeché y Pello Salaburu.

Ponentes, por orden cronológico: Luis Michelena, Suzuko Tamura, Beñat Oyharçabal, Georges Rebuschi, Alfonso Irigoyen, José Antonio Aduriz, Natela Sturua, Yuri Vl. Zytsar, Robert Trask, José Luis Iturrioz, Andolin Eguzkiza, Txanturia, M.<sup>a</sup> Luisa Picabea, Angel López García, Patxi Oroz Arizcuren y Gunter Brettschneider.

En este Congreso se elaboró una Ponencia General que se presentaba como inicio de una futura gramática del euskera, y se estudiaron otros trabajos de investigación en torno al euskera que la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia espera publicar en breve en dos volúmenes, en coedición con el Gobierno Foral de Navarra.

---

### 2.3. Comisión de Dialectología

---

Como ya hemos adelantado, con motivo del Centenario de las Fiestas Euskaras de Markina-Xemein, se celebraron en esta población las III Jornadas sobre Dialectología.

Los temas fundamentales, tratados en estas Jornadas, fueron tres:

- Resultados del trabajo experimental efectuado el verano anterior.
- Forma de realizar las transcripciones.
- Selección de equipos técnicos para la confección del Cuestionario y del Atlas.

Sin ningún género de dudas, el tema más debatido y complicado resultó ser el de la transcripción, especialmente en lo referente al alfabeto fonético a emplear.

Asimismo, creó no pocos debates el tema de la fijación de criterios para seleccionar los puntos a incluir en el Cuestionario. Hay que reseñar que, en las discusiones sobre ambos temas, los componentes de Euskaltzaindia contaron con la inestimable colaboración de los profesores de las Universidades de Toulouse y Nancy, Jacques Allières y George Rebuschi, respectivamente.

Por otra parte, señalemos que el Secretario de la Comisión, José María Echebarría, efectuó un viaje a Viena, por encargo expreso de la Academia, con el objeto de

---

---

investigar, en la que es la mayor fonoteca del mundo especializada en asuntos lingüísticos, las grabaciones llevadas a cabo por el etnólogo austríaco Trebisch, sobre diversas variedades y autores de la lengua vasca, allá a principios de este siglo.

---

## 2.4. Comisión de Onomástica

---

Entre los trabajos desarrollados por esta Comisión destacan los siguientes:

— Preparación, a cargo del vocal de la misma José M.<sup>a</sup> Satrustegui, de la tercera edición, corregida y aumentada del *Nomenclátor Onomástico Vasco* de nombres de persona.

— Tramitación, estudio y evacuación de los dictámenes referentes a los cambios de denominación de los Municipios siguientes: Ochandiano, Gordejuela, Iruerrieta, Abalcisqueta, Mondragón, Bilbao, Pedernales, Guernica-Luno, San Salvador del Valle, Abadiano, Amorebieta-Echano, Cerain, Berástegui, Munguía y Meñaca.

— Preparación y evacuación de los dictámenes referentes a los callejeros de Basauri, Larrabezúa e Iruña de Oca.

— Colaboración con la Dirección de Carreteras de la Diputación Foral de Alava en la confección de tres rutas de señalización viaria; y, asimismo, con FEVE, acerca de la nomenclatura bilingüe a emplear en las líneas de Bilbao-Santander y Bilbao-La Robla, en la parte que corresponde al País Vasco.

Se han evacuado, además, otras diversas consultas de empresas dedicadas a la señalización viaria y de particulares, v.g.: Norte Industrial, Telefónica, Feria Internacional de Muestras de Bilbao.

### 3. Sección de Tutela y Divulgación

---

A continuación, enunciamos algunas de las actividades que han desplegado los miembros de Euskaltzaindia en cada una de las comisiones que forman esta Sección.



#### 3.1. Comisión de Literatura

---

Como actividades pertenecientes a esta Comisión, podemos destacar las siguientes:

— Organización directa, con el patrocinio de la Caja de Ahorros Vizcaina, de los premios «Txomin Aguirre», de novela, y «Mikel Zarate», de ensayo, en 1983. «Toribio Alzaga», de teatro, «Felipe Arrese Beitia», de poesía, en 1984.

— Euskaltzaindia ha participado, directa o indirectamente, mediante representantes, en los Jurados de los premios: «Resurrección María de Azkue», de novela, poesía e investigación, patrocinados por la Caja de Ahorros Municipal de Bilbao.

— Asimismo, ha tomado parte en los certámenes conmemorativos de los «Juegos Florales» de Markina. Igualmente, en el concurso de poesía «Gabriel Aresti», organizado por la Sociedad El Sitio, de Bilbao; en el premio de novela de la «Cafetería Iruña», de la misma capital; y en el concurso infantil de cuentos que ha patrocinado el Ayuntamiento de Deba.

— Nuestra Institución, junto con la Real Academia Española, la Real Academia Gallega y el Institut d'Estudis Catalans, ha tomado parte en la Concesión de Ayudas a la Creación Literaria de 1983, siendo su representante el académico de número Alfonso Irigoyen.

— Y junto con las mismas instituciones y otras más, participó en la concesión del Premio Nacional de Traducción entre lenguas españolas, correspondiente a 1983, representándole en tal certamen el académico de número Patxi Altuna.

— A petición de la Editorial Espasa-Calpe, se encomendó al académico de número y Secretario, José M.<sup>a</sup> Satrustegui, la preparación del prólogo y notas de la nueva edición de la monumental obra *Euskalerriaren Jakintza* de Resurrección María de Azkue.

— Para el premio «Lizardi 1984», convocado por el Ayuntamiento de Zarautz, nuestra Institución ha tenido a bien nombrar, como su representante en el Jurado, al académico de número Federico Krutwig.

---

### 3.1.1. Euskal Idazleen Elkarte/ Sociedad de Escritores en Lengua Vasca

---

Fue fundada por la Sección Tutelar de Euskaltzaindia en 1982 y realizó las oportunas gestiones para su funcionamiento con personalidad jurídica propia; cuya autorización alcanzó en enero de 1983. La sección de Tutela de esta Academia ha colaborado en la confección de los tres primeros números del Boletín *Hegats*, donde además de actividades propias de la entidad se recogen la documentación constitucional, los estatutos, normas orientativas, etc., de sumo interés para los escritores. Asimismo, ha realizado las gestiones con el Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», de la Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa, para su participación en la redacción de la revista literaria *Egan*.

---

### 3.2. Comisión de Bersolarismo

---

Durante 1983, se ha preparado y publicado el libro que recoge las semifinales y la final del Campeonato de Bersolaris de Euskal Herria, que se celebró a lo largo de 1982 (mayo a diciembre). Este libro, que recoge tan singular manifestación cultural vasca, figura en la correspondiente Sección de Publicaciones: (*JAGON-1*).

Este año, 1984, nuestra Academia colaboró igualmente en el Campeonato Navarro de Bersolaris, y en el de Bersolaris de Alava.

Euskaltzaindia ha colaborado con la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa en la concesión del premio «Xenpelar», de «Bertso Paperak», designando como miembros del Jurado a los señores: Alfonso Irigoyen, Emile Larre, Antonio Zavala, Juan M.<sup>a</sup> Lecuona y a Anttón Aramburu.

---

### 3.3. Comisión de Exámenes

---

Esta Comisión tiene encomendadas dos funciones claramente diferenciadas.

— Formar parte de los Tribunales que juzgan las pruebas de acceso a puestos de la Administración.

— Convocar y realizar exámenes para la obtención del Título de Euskera o «Euskararen Gaitasun Agiria».



---

Respecto a la primera función, la Academia ha intervenido en 33 pruebas realizadas durante 1983, y en 42, en 1984, en la Diputación Foral de Vizcaya; Ayuntamientos de: Durango, Arrigorriaga, Elorrio, Bilbao, Deba, Basauri, Erandio, Echévarri, Múgica, Larrabezúa, Abadiano, Amorebieta-Echano, Orozco, Elorrio, Bériz, Arrancudiaga, Baracaldo, Guernica y Luno, todos pertenecientes a Vizcaya, para proveer diferentes puestos de trabajo.

Hay que añadir a este apartado los exámenes realizados para las Ikastolas de Durango y Galdácano, así como los efectuados para T.V.E.-Bilbao y Telenavarra.

En el segundo apartado, habiendo pasado al Gobierno Vasco las competencias sobre el «Título de Capacidad en Euskera», con vigencia en toda la Comunidad Autónoma. La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia sigue convocando únicamente en Navarra los exámenes para dicho título.

Durante 1983, se han realizado dos convocatorias con los siguientes resultados:

Junio,        presentados 166, aprobados 97.  
Octubre,     presentados 136, aprobados 55.

Y en 1984, se han realizado dos convocatorias con los siguientes resultados:

Junio,        presentados 280, aprobados 98.  
Octubre,     presentados 310, aprobados 107.

Sumando estas cifras a las de años anteriores, resulta el importante número de 6.622, total de Títulos otorgados en el período 1972-1984 por nuestra Entidad.

---

### 3.4. Comisión de Euskara Básico

---

La Comisión de Euskara Básico ha realizado los siguientes trabajos a lo largo de 1983:

— Publicación del libro *Gidaliburua mailaz maila*: obra de orientación de la enseñanza en euskera, por niveles.

— Publicación del libro *Harriak*: lecturas para el segundo nivel, según el método *Hitz egin*.

— Publicación igualmente en la revista *Zutabe* de la Ponencia sobre la labor de la Comisión, realizada por el Secretario de la Comisión, Imanol Unzurrunzaga.

En el año 1984 ha publicado:

*Ipuin beltzak*: Lecturas para el tercer nivel, según el método *Hitz egin*.

---

## 4. Traducciones

---

---

### 4.1. Servicio de Traducciones y Consultas

---

Es digno de subrayar que, durante el año 1983 y 1984, se han efectuado más de 400 traducciones al euskera.

Mencionemos entre las más extensas las llevadas a cabo:

— Para Entidades Oficiales como Telefónica, Feria Internacional de Muestras de Bilbao, Consorcio de Aguas del Gran Bilbao, Dirección Territorial de Deportes del Gobierno Vasco, Gobierno Civil de Vizcaya, Diputación Foral de Vizcaya, Diputación Foral de Guipúzcoa.

— Para entidades de ahorro y banca, como: Caja de Ahorros Vizcaina, Caja de Ahorros Municipal de Bilbao, Banco de Bilbao, Banco Atlántico, Caja Laboral Popular.

— Para empresas publicitarias, como: Aurman, Deimos, Diseño, J. Euba, Gurruchaga.

— Para otras empresas y particulares: El Corte Inglés, Artes Gráficas Lerchundi, Imprenta Industrial, Edigol Ediciones, Laboratorios Lacer, Traducciones Paulowsky, Estarta y Ecenarro, Sociedad El Sitio, Vidrieras de Alava, Norte Industrial, Oxiven, La Fe Baha'i, Fotocomposición Rali, Imprenta Amado, Sociedad Cooperativa Elkar, etc.

Además se han evacuado consultas, tanto telefónicamente como por correspondencia, relativas a bibliografía, gramática, métodos, lecturas, alfabetización, etc., a todo lo cual está abierta nuestra Institución.

---

### 4.2. Escuela de Traductores

---

Este ente, creado por nuestra Academia, ha encontrado su definitivo status al amparo de una Resolución del Departamento de Educación y Cultura del Gobierno Vasco, de fecha de 19 de septiembre de 1983, con sede en San Sebastián, ha impartido tres-cuatro cursos bajo la dirección del académico correspondiente Xabier Mendiguren.

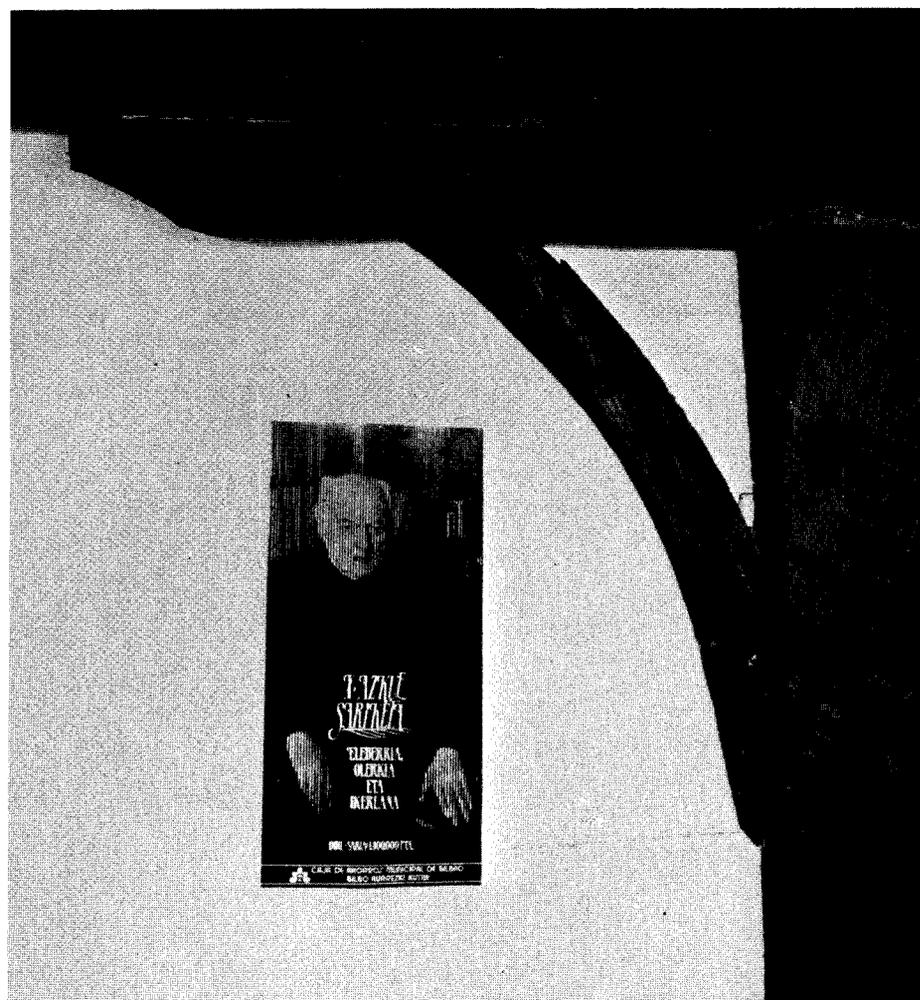
## 5. Biblioteca y Publicaciones

### 5.1. «Azkué Biblioteka»

La Biblioteca de la Academia, que tiene más de 35.000 volúmenes, ha incrementado notablemente su patrimonio durante el bienio a que se refiere esta Memoria, pudiendo anotarse los siguientes registros de entrada, con el detalle de libros y revistas que se han adquirido por compra o donación e intercambio:

Año	Total	Compra/intercambio	Donación
1983	6.027	1.392	4.635
1984	7.103	4.063	3.040
Total	13.130	5.455	7.675

Destacan entre estos fondos los 703 ejemplares de la Colección del académico de honor Norbert Tauer, por tratarse de libros raros y muy buscados, cuyo Catálogo se ha



---

publicado en la revista **Euskera** (1984-1). Asimismo cabe destacar que, en 1984, se ha adquirido la biblioteca de Ernesto Ortiz de Vidásolo, en la que constan ricos fondos euskéricos y valiosos libros, a partir del siglo XVI. Han ingresado, además, importantes documentos como pueden ser los manuscritos, algunos ya editados y otros inéditos, de Jokin Zaitegui, Andima Ibinagabeitia, etc.

En 1984, se ha terminado de redactar el Catálogo de la Biblioteca y Archivo del que fue académico correspondiente Juan Carlos Guerra, que contiene 2.796 entradas de libros e impresos y 2.078 documentos de archivo, fechados desde el siglo XV.

Se ha realizado, asimismo, el Catálogo de los manuscritos y publicaciones del Príncipe Bonaparte existentes en esta Biblioteca y se ha colaborado en la preparación del Catálogo de manuscritos del mismo Príncipe existentes en las Diputaciones de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya, redactado por don Carlos González Echegaray, publicándolo en la revista **Euskera** (1984-1).

La Biblioteca participó también en «Expolangues» de París, en Enero/Febrero de 1984, exposición para la que cedió numerosos libros, sobre todo gramáticas y métodos de euskera, preparando para ello el correspondiente Catálogo que se distribuyó en dicha Feria.

Asimismo, en el X Congreso de la Academia celebrado en Pamplona en septiembre de 1984, presentó la Biblioteca una exposición monográfica de gramáticas, con su correspondiente Catálogo.

Es preciso hacer constar que «Azkue Biblioteka» ha sido la que ha obtenido un mayor incremento de ejemplares de todas las del País Vasco durante este bienio, siendo nuestra Biblioteca, a pesar de las precarias instalaciones actuales en la antigua sede matriz de Euskaltzaindia, en la calle Ribera de Bilbao, la mejor surtida en temática especializada de lengua y literatura vascas, así como una de las mejor surtidas en lo que a cultura vasca en general se refiere. Nuestra Biblioteca cuenta, además, con una importante Hemeroteca, recibándose más de trescientos diarios y revistas procedentes de todo el mundo.

Un servicio de fotocopias hace posible atender peticiones diversas de documentación de lectores e investigadores. Anotemos que acuden a este servicio numerosos centros oficiales, entre ellos el Centro de Investigación y Documentación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid, varias Universidades del país y del

---

extranjero, entre las que destaca la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del País Vasco.

Toda esta actividad ha hecho que la sede histórica actual quede no sólo pequeña, sino inadecuada para dar un óptimo servicio. La nueva sede, a la que esperamos acceder durante el año 1985, resolverá todos los problemas creados por ese crecimiento de funciones, estando ya preparados varios proyectos como los de microfilmación, encuadernación y tratamiento informático.

Podemos decir que «Azkue Biblioteka», abierta al público, es una de las más completas del país en cuanto a su lengua y cultura se refiere. Ello es debido al empeño de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia en que así sea.

---

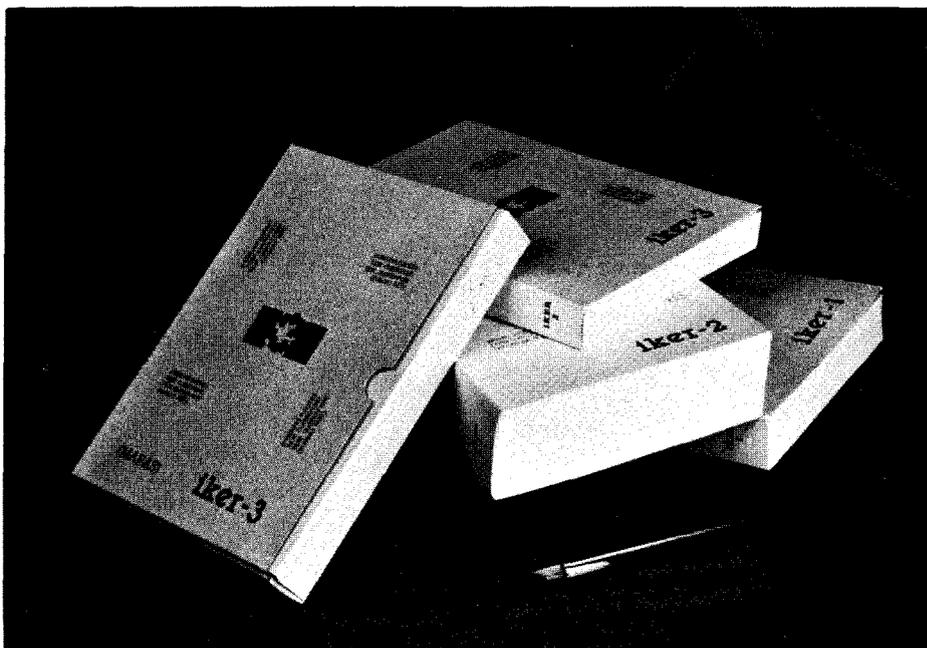
## 5.2. Comisión de Publicaciones

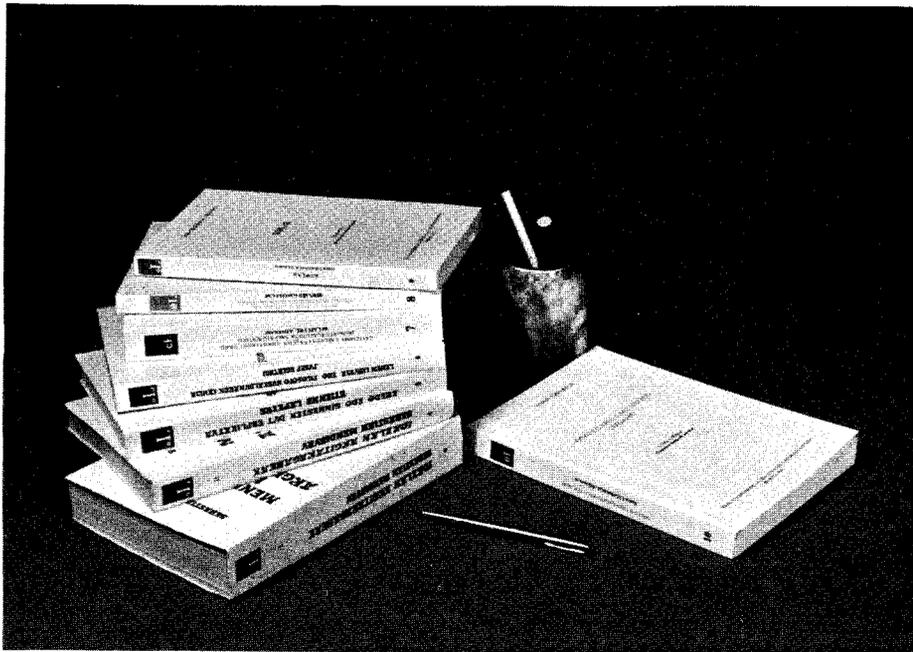
---

La Comisión de Publicaciones elaboró en 1983 su Reglamento Especial, que ha quedado aprobado en sesión del pleno de 27 de enero de 1984.

Bajo el control de esta Comisión, la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia ha publicado en 1983-1984 las siguientes obras:

1. Reedición de la primera época de la Revista **Euskera**, órgano oficial de la Academia, desde 1919 a 1953, con un total de 17 tomos.





2. **Euskera**, volumen correspondiente al 2.º semestre de 1982.

3. **Euskera**, volumen correspondiente al 1.º semestre de 1983.

4. **Euskera**, volumen correspondiente al 2.º semestre de 1983.

5. **Euskera**, volumen correspondiente al 1.º semestre de 1984.

6. **IKER-2**, en homenaje a Pierre Lafitte. Edición patrocinada por la Diputación Foral de Guipúzcoa.

7. **IKER-3 Erizkizundi Irukoitza/Triple cuestionario/Triple questionnaire**. Preparación e índices de Ana M.<sup>a</sup> Echaide. Dos tomos, resultado de las encuestas de dialectología que se llevaron a cabo entre los años 1924-1925 por la Academia, bajo la dirección de R. M.<sup>a</sup> de Azkue. El primer tomo constituye el texto con sus índices, y el segundo contiene un total de 350 mapas.

8. **JAGON-1, Bertsolari Txapelketa/Campeonato de Bersolaris de 1982**.

9. Colección «Euskararen Lekukoak» (Testigos del Euskera).

9.1. **Idazlan argitaragabeak**, de Sebastián Mendiburu. 2 volúmenes. Edición crítica realizada por el académico de número Patxi Altuna. Coedición con la Editorial Mensajero. Número 4 de la Colección. 1982.

**9.2.** *Kredo edo sinhesten dut esplikatua*, Etienne Lapeyre (1840-1893). Edición crítica realizada por Fr. Luis Villasante. Publicación subvencionada por el Banco de Vizcaya. Número 5 de la Colección. 1982.

**9.3.** *Lehen Liburia edo Filosofo Huskaldunaren Ekheia* (1785), de Jusef Egiategi. Edición crítica realizada por el académico correspondiente Txomin Peillen. Publicación subvencionada por la Diputación Foral de Guipúzcoa. Número 6 de la Colección. 1983.

**9.4.** *Catechima Laburra eta Jesus-Christ Goure Gincó Jaunaren eçagutcia, salvatu içateco*, de Athanase Belapeyre. Edición crítica realizada por el académico de número Jean Louis Davant. Publicación subvencionada por la Diputación Foral de Guipúzcoa. Número 7 de la Colección. 1983.

**9.5.** *Eguiac catolicac slavamendu eternalaren eguiteco necesario direnac*, de Bernard Gasteluçar. Edición crítica realizada por el académico correspondiente Lino Aquesolo. Publicación subvencionada por la Diputación Foral de Guipúzcoa. Número 8 de la Colección. 1983.

**9.6.** *Koplak*, de Joakin Lizarraga de Elcano. Edición crítica realizada por el académico correspondiente Juan Apecechea. Publicación subvencionada por la Diputación Foral de Guipúzcoa. Número 9 de la Colección. 1983.

**9.7.** *Ongui iltzen laguntzecó itzgiaic*, de Joakin Lizarraga de Elcano. Edición crítica realizada por el académico de número Francisco Ondarra. Publicación subvencionada por la Diputación Foral de Guipúzcoa. Número 10 de la Colección. 1984.

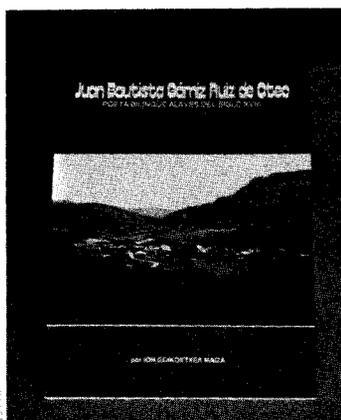
**10.** Reedición del *Diccionario vasco-español-francés*, de Resurrección María de Azkue, con introducción del catedrático y académico de número Luis Michelena.

**11.** *Breve historia de Euskaltzaindia*.

**12.** *Juan Bautista Gamiz Ruiz de Oteo, poeta bilingüe alavés del siglo XVIII*. Edición crítica realizada por el académico correspondiente Jon Goicoechea Maiza. Coedición con la Diputación Foral de Alava.

**13.** *Haur antzerki*, de Marijane Minaberri. Obra premiada en el Concurso literario de Teatro «Toribio Alzaga» y publicada por la Caja de Ahorros Vizcaina.

**14.** *Emeki itxaropendutako egunkaria*, de Iker Bidegorri. Obra premiada en el Concurso de poesía «Felipe Arrese Beitia» y publicada por la Caja de Ahorros Vizcaina.



---

15. *Euskal Izendegia* (3.<sup>a</sup> edición). Nomenclátor realizado por el Secretario de Euskaltzaindia y miembro de la Comisión de Onomástica. Este trabajo le fue encomendado por Euskaltzaindia y se realizó en coedición con la Caja Laboral Popular.

16. *Harriak*. Obra de Xabier Amuriza (1.<sup>a</sup> edición 1983, y 2.<sup>a</sup> 1984).

17. *Merkatalgo Izendegia*. Obra preparada por el académico correspondiente Xabier Kintana. (2.<sup>a</sup> edición 1984).



18. *Ipuin beltzak*. Lecturas para el tercer nivel, según el método *Hitz egin*.

19. *Catálogo de Publicaciones de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia*. Donde aparecen todas las publicaciones de la Academia.

---

### 5.3. Servicio de Distribución de Publicaciones

---

#### Catálogo de Publicaciones

En la actualidad la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia dispone de un Catálogo en el que se contienen 115 obras. La venta de este fondo se canaliza mediante este Servicio de Distribución y a través de tres empresas privadas de distribución.

---

### **Revista EUSKERA**

Esta Revista, órgano de nuestra Academia, cuenta hoy con 580 suscriptores, y se distribuye además a instituciones, entidades, bibliotecas, etc., tanto estatales como internacionales, mediante el intercambio con sus respectivas publicaciones.

### **Almacén y venta de libros**

Esta Institución posee un gran almacén con más de 156.000 libros de su catálogo, destinados a la venta.

Durante el año 1983, se vendieron 24.500 libros a particulares y entidades de todo el mundo. En 1984, esta cifra ascendió a 35.500.

En sesión de fecha 26 de octubre de 1984, se acordó, dado el volumen de stock de publicaciones, y la falta de espacio y condiciones del actual local arrendado, adquirir en la localidad de Etxebarri una planta industrial para almacén, de 875 m<sup>2</sup> aproximadamente.

### **Presencia en Ferias**

En estos tres últimos años, como es público, Euskaltzaindia ha estado presente en las Ferias del Libro organizadas por el Gobierno Vasco; y cada año, desde hace dieciocho, en la Feria del Libro y Disco Vascos, que se celebra en Durango (Vizcaya).

También este servicio, con la colaboración de Azkue Biblioteka, preparó, a finales de 1983, la presencia de nuestra Institución en la Feria Internacional «Expolangues», de París, que tuvo lugar en enero de 1984, como se ha indicado antes.

## 6. Economía

La Comisión de Economía, está formada por el Tesorero Enrique Knörr, el Gestor Económico Juan José Zearreta y el Contador Xabier Guereño y, de acuerdo con el Art.º 16 del Reglamento, debido a la variedad e importancia de los temas a tratar, por dos miembros asesores: uno como experto en temas económicos, y otro en temas jurídicos. Celebra sus sesiones el segundo lunes de cada mes. Asimismo, cuando los temas lo requieran, asisten el Vicesecretario, el Presidente de la Sección Tutelar o la Encargada del Servicio de Distribución de Publicaciones.

Por otra parte, dentro de los temas ordinarios, cabe citar la puesta al día de un inventario Patrimonial, inventario de Publicaciones, seguro del Archivo-Biblioteca, libro de Relaciones Institucionales, habilitación de nuevo almacén, etcétera.

Entre los temas destacados durante este período, citemos la consecución de un Convenio Laboral suscrito con nuestros empleados.

### 6.1. Balance 1983

#### Ingresos

Diputaciones		20.000.000
Alava	4.000.000	
Guipúzcoa	7.000.000	
Navarra	2.000.000	
Vizcaya	7.000.000	
Gobierno Vasco		9.800.000
Presupuestos de Estado		1.500.000
Ayuntamientos		1.500.000
Bancos y Cajas de Ahorro		4.500.000
Particulares		2.500.000
Ventas		8.000.000
Otros		500.000
	<b>TOTAL PTAS.</b>	<b>48.300.000</b>

#### Gastos

Asignaciones y dietas		3.300.000
Gastos de sesiones y reuniones de Comisión		4.800.000
Sueldos de los empleados		21.300.000
Seguros Sociales		7.300.000
Gastos de funcionamiento		3.700.000
Revista <b>Euskera</b>		4.500.000
Biblioteca		2.200.000
Otros		1.200.000
	<b>TOTAL PTAS.</b>	<b>48.300.000</b>

---

## 7. Directorio

---

---

### SEDE

Arbieto, 3 - 48008-BILBAO

Tel. (94) 415 81 55

Encargado: José Luis Lizundia

---

### AZKUE BIBLIOTEKA

Ribera, 6 - 48005-BILBAO

Tel. (94) 415 27 45

Encargado: José Antonio Arana Martija

---

### ALMACEN

Ntra. Sra. del Camino, 15-3.º - 48012-BILBAO

Tel. (94) 415 81 55

Encargada: Rosa M.ª Arza

---

### Delegaciones

---

#### ALAVA

San Antonio, 41 - 01005-VITORIA

Tel. (945) 23 36 48

Delegado: Enrique Knörr

---

#### GUIPUZCOA

Txurruka, 7-2.º - 20004-SAN SEBASTIAN

Tel. (943) 42 80 50

Delegado: Juan San Martín

---

#### NAVARRA

Museo de Navarra - 31001-PAMPLONA

Tel. (948) 22 37 41

Delegado: José M.ª Satrústegui

---

#### PAYS BASQUE-NORD

15 rue Port Neuf - 64100-BAYONNE

Tel. 07/3359-256426

Delegado: Jean Haritschelhar

---

